

# ASIANA

**culture, style, view**

Monthly In-flight Magazine  
November 2018



# Kim Yunsoo

## Sculptures that Embody the Wind and Waves

The wind blows. The waves break. You hear the footsteps of someone dear to you. That's how gently the 'wind sculptures' of artist Kim Yunsoo (born 1975) make themselves seen to the viewer.

When you enter Kim's studio, the first thing you see is a collection of black footprints. These are footprints that she has collected for her work. She first cuts out a footprint, then places it on top of a sheet of transparent vinyl 0.8mm thick and draws around it. Then she cuts out the vinyl in that footprint's shape. Next, she places the flapping piece of vinyl on top of another piece of vinyl. After drawing around it once more, she cuts out another copy.

The process is repeated thousands of times. Each time the footprint grows slightly, by the thickness of the pen that draws around the outline. The foot shape gradually disappears, leaving only a rounded form.

"Of all the parts of the body," says Kim, "the foot is farthest from the seat of consciousness,



“Desert of Winds”  
Accumulating PVC  
Dimension variable  
2005

but it’s also closest to nature, because when you step on the ground, your foot becomes a point of contact with nature.”

Due to its purpose, the human foot becomes a part of nature. In Kim’s work, the hundreds of vinyl footprints, piled up in layer upon layer, take on the form of the wind and waves.

Kim majored in sculpture. By reflecting on the strong and somewhat inflexible character of traditional sculpture, she came to a form of sculpture that is transparent, soft, and pliant. Along the way, she discovered the vinyl material used for the covers of baby carriages and used it to capture the fleeting colors of nature. Kim found that when piled thickly, the transparent vinyl takes on a mysterious blue hue.

“The sea also looks blue from a distance, but

when you touch it, it’s transparent and can’t be held in the hand. Similarly, the sky is blue, but when seen up close, it has no color. Blue is the color of depth, symbolizing a remote Utopia that’s vague and intangible.”

Kim’s recent work “The Wind Blows Over the Flower Bed All Night” is like discovering a garden in exposed geological strata. The title comes from the short story *Nadirs* by the Nobel Prize winning novelist Herta Müller. In Kim’s artwork, 360 “wind drawings,” made by sprinkling graphite powder and rubbing it into the paper, are stacked up, and flower beds are painted on the four sides of the pile. To the viewer, the creation is like a wind that comforts the heart, or waves that cleanse. ●

---

Cho Sang-In has been working as an art reporter for the cultural section of the *Seoul Economic Daily* for the past 10 years.





“Desert of Winds”  
Accumulating PVC, Dimension variable  
2005

# 바람과 파도를 붙든 조각

김윤수

바람이 불어온다.  
파도가 밀려온다.  
그리운 사람의 발자국  
소리가 들려온다.  
작가 김윤수(1975년생)의  
‘바람 조각’은 그렇게  
서서히 다가온다.

글. 조상인

그녀의 작업실에 들어서면 가장 먼저 보이는 것이 검은색 발바닥 프린트다. 작업을 위해 수집한 사람들의 발자국이다. 그 발바닥을 자른다. 두께 0.8mm의 얇고 투명한 비닐 위에 발바닥 모양을 놓고 그대로 본을 그려 올린다. 팔랑거리는 비닐을 또 다른 비닐 위에 올린다. 또 윤곽선을 따라 그린 다음 본을 오려낸다. 이 과정이 수천 번 반복된다. 윤곽을 따라 그리는 펜의 두께만큼 아주 조금씩 발자국이 커진다. 발 모양은 사라져 둥글둥글한 형태만 남는다. “발은 의식의 흐름에서 신체 중 가장 먼 곳에 있지만 자연에 가장 가까운 부위입니다. 발로 땅을 디며 자연과의 접점을 이루니까요.” 그렇게 사람의 발은 자연의 일부로 동화된다. 커져이 쌓인 수백 장의 비닐 발자국은 바람과 파도의 형상을 이룬다.

김윤수 작가는 조각을 전공했다. 그는 육중하고 견고한 전통적인 조각에 대한 고민이 깊었다. 그러다 투명하고 부드럽고 유연한 조각을 모색했고 유모차 가림막 용도로

쓰는 비닐 소재를 찾아냈다. 아슬아슬한 비닐로 순식간에 지나가버리는 자연의 모습을 잠시 붙들었다. 투명 비닐이 두껍게 쌓이니 오묘한 푸른빛이 드러난다.

“바닷물도 멀리서는 파랗지만 손에 움켜쥐려 하면 투명하고 잡히지도 않죠. 하늘도 푸르지만 가까이에서 보면 색이 없잖아요. 심연의 빛깔인 푸른색은 막연하지만 닿을 수 없는 저 너머의 이상향을 상징하죠.”

잘라낸 지층에서 정원을 발굴한 듯한 최근작 <바람이 밤새도록 꽃밭을 지나간다>는 노벨 문학상 수상 작가 헤르타 뮐러의 소설 <저지대>에 나오는 문장에서 제목을 따왔다. 흑연 가루를 뿌린 다음 문질러 그린 ‘바람 드로잉’ 360장을 쌓고 4개의 옆면에 꽃밭을 그렸다. 보는 이의 마음을 어루만지는 바람이요, 씻어주는 파도다. ●

조상인은 서울대 고고·미술사학과를 졸업했고 같은 학교 미술대학원에서 미술경영을 공부했다. <서울경제신문> 문화부에서 10년째 미술 전문 기자로 일하고 있다.

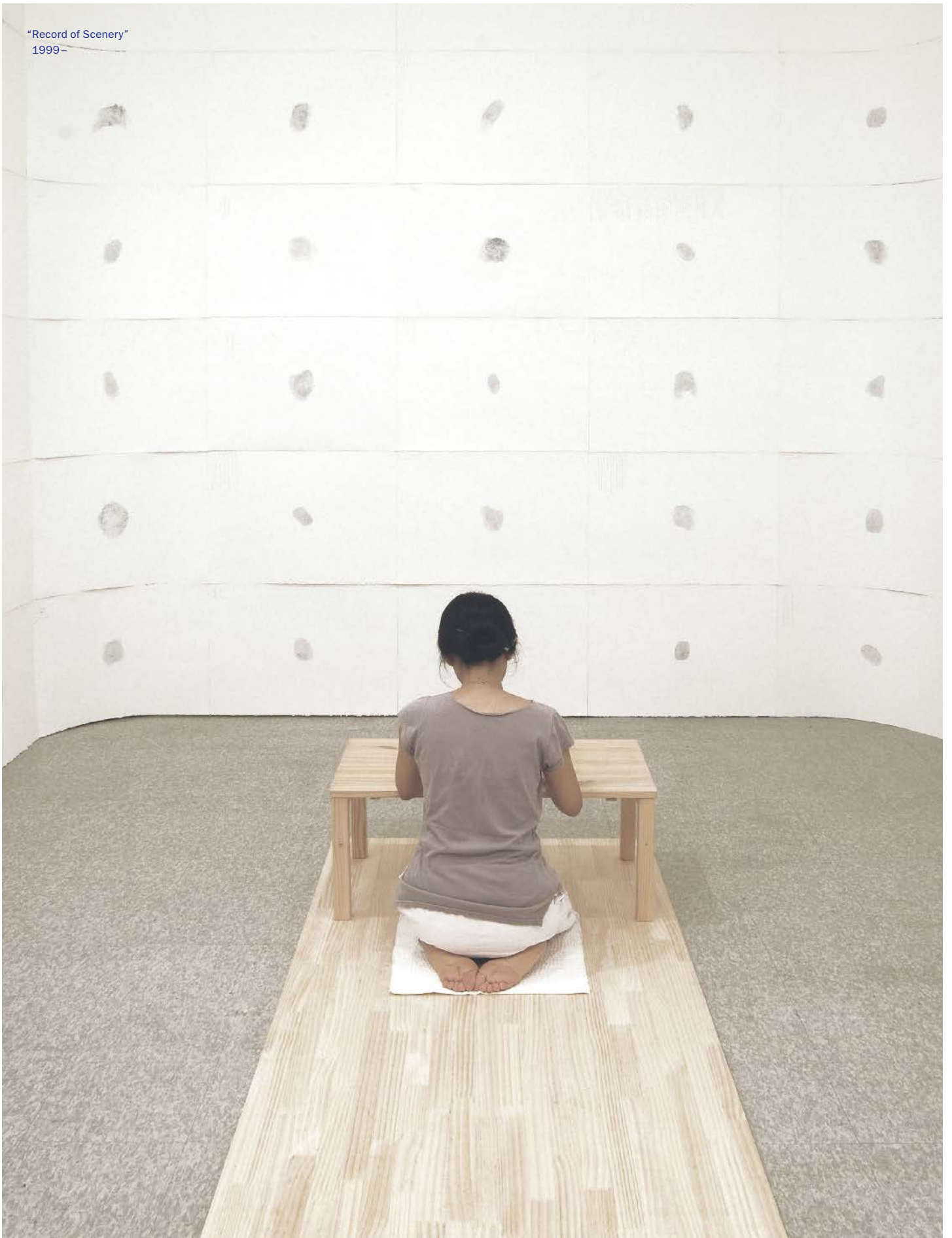


“Wind”  
Winding cardboard  
Installation view  
2000-2001



“The breeze’s passing though the flower bed all though the night”  
Colored pencil on the sides of 360 piled papers  
of printed drawings of wind  
10.3×32×23.3cm, 2016

"Record of Scenery"  
1999-





contents

cover artist  
**Kim Yunsoo**  
김윤수

clipping  
**Travel, Culture,  
and More**  
#제주, 파리 행사 달력,  
전 세계의 독특한 영화관

**Culture**  
Get Inspired

---

destination  
**2 Artists + 8 Keywords**  
두 도시 이야기: 바르셀로나+피게레스

on the road  
**Away from Artifice  
The Kyushu Olle Trails**  
꾸밈없어 좋은 길, 규슈 올레

**Style**  
Make a Statement

---

city break  
**The Real Hong Kong  
Sham Shui Po**  
홍콩의 진면목, 삼수이포

seoul map  
**The New Faces of  
Seoul's Four Great  
Palaces**  
4대 궁의 새 얼굴



**ASIANA**  
culture, style, view  
November 2018  
Volume 30, no. 359





## View

Widen Your Scope

---

eye

### Breaking the Frame Norman Parkinson

틀을 깨다, 노먼 파킨슨

spotlight

### Evolving Monster Ryu Hyun-Jin

진화하는 괴물, 류현진

## Chinese + Japanese

Stay Up on Local Trends

---

beauty

### 新概念美妆店

신개념 뷰티 놀이터

stage

### 世界走向韩国

세계는 서울로

K-trend

### 偶尔相见更美好

어쩌다 마주쳐야 좋은 그대

new restaurants

### 足で稼いだ美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

entertainment

## In-Flight Entertainment Programs

기내 엔터테인먼트 프로그램

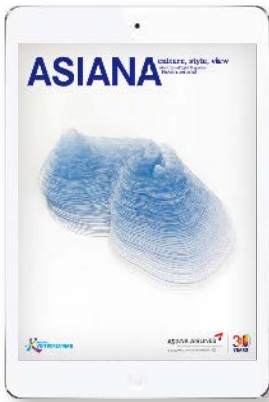
---

information

## Kumho Asiana News and More

금호아시아나 뉴스와 정보





Front Cover  
Kim Yunsoo

"The Earth (for Barbara)" Accumulating PVC  
8.6x44x31.5cm, 2014

**You can get the digital version of ASIANA  
from the Apple App Store, Android Google Play  
and Tapzin App.**

<ASIANA>의 디지털 매거진을 애플 앱스토어와 안드로이드  
구글플레이, 탭진 앱에서도 만나실 수 있습니다.

ASIANA is the official in-flight magazine  
of Asiana Airlines. This is your complimentary copy.  
<ASIANA>는 아시아나항공의 공식 기내지입니다.  
아시아나항공 탑승 기념으로 드립니다.

#### **PUBLISHED BY ASIANA AIRLINES**

Asiana Town, Gangseo P.O. Box 98  
443-83, Ojeong-ro (Osoe-dong), Gangseo-gu, Seoul  
07505, Korea  
flyasiana.com  
**Advertising Team**  
Phone: +82 2-2669-5056  
Fax: +82 2-2669-5060

**Publisher** Han Chang-Soo  
**Executive Advisor** Kim E-Bae  
**Editorial Director** Lee Seung-Hwan  
**Editorial Coordinator** Lee Jae-Il

#### **EDITORIAL**

**Ahn Graphics Ltd.**  
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu, Seoul 03003,  
Korea  
Phone: +82 2-763-2303  
Fax: +82 2-745-8065  
E-mail: travelwave@ag.co.kr

**Production Director** Kim Ok-Chyul  
**Creative Director** Ahn Sang-Soo  
**Creative Manager** Shin Kyoung-Young  
**Editor-in-Chief** Kim Myun-Joong  
**Senior Editor** Kim Na-Young  
**Editors** Ha Eun-A, Lee Sang-Hyun, Lee Anna  
**Art Director** Kim Kyung-Bum  
**Designers** Yoo Min-Ki, Kim Min-Hwan,  
Nam Chan-Sei  
**Photographer** Lim Hark-Hyoun  
**Korean-language Editor** Han Jeong-Ah  
**English-language Editor** Radu Hadrian Hotinceanu  
**Chinese-language Editor** Guo Yi  
**Japanese-language Editor** Maeda Chiho  
**Translators** Cho Suk-Yeon, Kim Hyun-Chul  
**Printing** Joong Ang Printing

#### **ADVERTISING**

**Ahn Graphics Ltd.**  
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu, Seoul 03003,  
Korea  
Phone: +82 2-763-2303, +82 10-4397-2426  
Fax: +82 2-745-8065  
E-mail: jung@ag.co.kr

**Advertising Representative** Ryu Ki-Yeong  
**General Manager** Jung Hawang-Lae  
**Advertising Sales** Kang Joon-Ho, Seo Young-Ju

#### **INTERNATIONAL ADVERTISING REPRESENTATIVES**

**China** — NEWBASE China  
Rm 808, 8/F, Fullink Plaza, No.18  
Chaoyangmenwai Avenue, Beijing 100020  
Phone: +86 10-6588-8155  
Fax: +86 10-6588-3110

**France** — IMM International  
80 rue Montmartre 75002 Paris  
Phone: +33 1-40-13-00-30  
Fax: +33 1-40-13-00-33

**Hong Kong / Macao** — PPN Ltd.  
9 Floor, Fok Who Building, 5 Sheung Hei Street,  
Hong Kong  
Phone: +852 3460-6835, 3460-6837

Email: info@theppnetwork.com

**India** — Global Media Network.  
M-138, Greater Kailash-II, New Delhi 110048  
Phone: +91 11-4163-8077  
Fax: +91 11-2921-0993

**Japan** — Pacific Business Inc.  
Kayabacho 2-chome Bldg., 2-4-5, Nihonbashi  
Kayabacho, Chuo-ku, Tokyo 103-0025 Japan  
Phone: +81 3-3661-6138

**Malaysia** — NEWBASE Malaysia  
S105, 2nd Floor, Centrepoint Lebuhraya Utama,  
Bandar Utama 47800 Petaling Jaya, Selangor  
Phone: +60 3-7729-6923  
Fax: +60 3-7729-7115

**Switzerland** — IMM International  
Rue Tabazan 9 CH 1204 Geneva  
Phone: +41 22-310-8051

**Thailand** — NEWBASE Thailand  
5th floor, Lumpini I Building, 239/2 Soi Sarasin,  
Rajdamri Road, Lumpini, Pathumwan, Bangkok  
10330  
Phone: +66 2-6519-2737  
Fax: +66 2-651-9278

#### **UK — SPAFAX**

The PumpHouse, 13-6 Jacobs Well Mews, London,  
W1U 3DY  
Phone: +44 20-7906-2001  
Fax: +44 20-7906-2001

Copyright © 2018 Asiana Airlines. All rights  
reserved.

No part of this publication may be reproduced  
in any form without written permission from the  
publisher.

Printed in Korea



당사는 메세나활동을 통해 사회공헌을 실천하는 메세나기업입니다.



하나밖에 없는 지구  
고객처럼 소중히



아름다운 기업-금호아시아나



불꽃같은 정열의 도시

# 바르셀로나!

아시아나항공 주 4회 운항 

ASIANA AIRLINES   
A STAR ALLIANCE MEMBER 



30  
YEARS

# BARCELONA

## Enjoy the Mountain Sports Festival at Let's Snow BCN

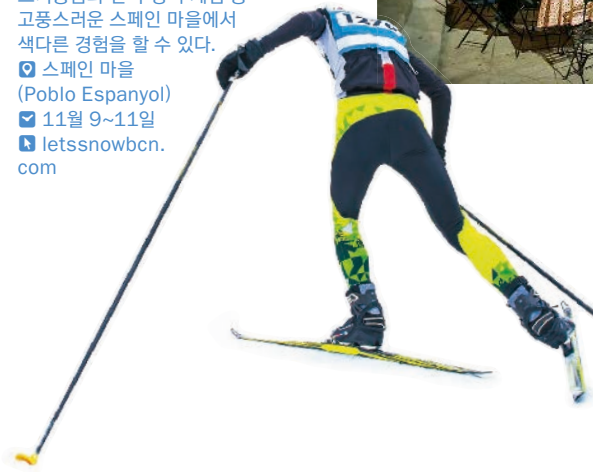
The Spanish Village on Montjuïc Hills, Barcelona, offers everything related to skiing and mountain sports. Let's Snow BCN takes place in the snowy season in the Catalan region. In order to promote skiing and mountain sports, various public organizations, ski resorts, travel agencies, training centers, and brands gather together to offer information and events to enjoy. Visitors can have unique experiences in the old Spanish Village, including virtual alpine skiing and biathlon events, as well as newly released skiing and mountaineering products from various brands.  Spanish Village (Poblo Espanyol)  Nov. 9~11  [letssnowbcn.com](http://letssnowbcn.com)

몬주이크 언덕에서 즐기는 산악 축제 바르셀로나 몬주이크 언덕 위 스페인 마을에서 스키와 산악 스포츠의 모든 것을 체험할 수 있다. '레츠 스노 바르셀로나'는 매년 카탈루냐 지방에 눈이 내리는 시기에 열린다. 스키와 산악 스포츠의 발전을 위해 각종 스키 리조트, 여행사, 교육기관, 브랜드가 모여 다양한 정보와 즐길 거리를 제공한다. 가상으로 즐기는 알파인스키와 바이애슬론, 다양한 브랜드의 신상 스키용품과 산악 장비 체험 등 고풍스러운 스페인 마을에서 색다른 경험을 할 수 있다.

-  스페인 마을 (Poblo Espanyol)
-  11월 9~11일
-  [letssnowbcn.com](http://letssnowbcn.com)



Images courtesy of Let's Snow BCN











Images courtesy of The Big Design Market

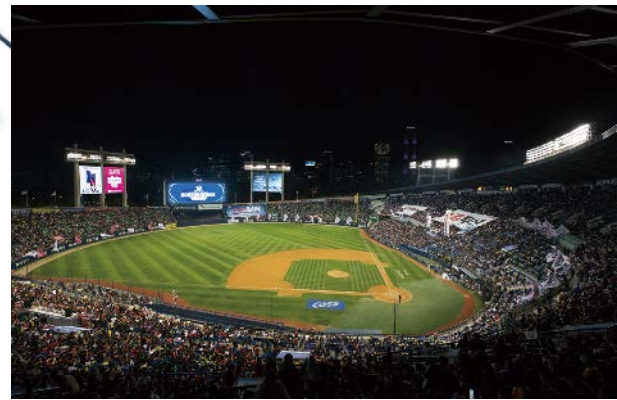


# SYDNEY

## The Big Design Market Offers Local Designer Goods




A three-day market will open in Sydney, Australia, offering carefully selected design items created by some 350 local artists. Visitors will be able to purchase goods such as jewelry, pottery, and furniture that showcase Sydney's unique design trends. In addition to shopping, visitors can enjoy venues such as fancy cocktail bars and themed places for children.  Royal Hall of Industries, Moore Park  Dec. 7~9  AUD 2 (Free admission for children aged 12 or younger)  [sydney.thebigdesignmarket.com](http://sydney.thebigdesignmarket.com)

시드니 디자인을 내 품에 간간하게 선별한 시드니 디자인 아이템을 만날 수 있는 장이 3일간 열린다. 350여 명의 현지 디자이너가 참여하는 큰 규모의 행사다. 주얼리, 도자기, 가구 등 시드니 특유의 감각이 묻어나는 다채로운 분야의 디자인 아이템을 구입할 수 있다. 그뿐 아니라 맛있는 음식, 세련된 분위기의 칵테일 바와 아이를 위한 테마 공간까지 마련돼 쇼핑 이상의 즐거움을 만끽할 수 있다.  무어 파크 내 로열 홀 오브 인터스트리  12월 7~9일  \$ 2호주 달러 (12세 이하 무료)  [sydney.thebigdesignmarket.com](http://sydney.thebigdesignmarket.com)



# SEOUL

## 2018 KBO Korean Series to Determine the Pro-Baseball Champ

Baseball is, by far, the most popular sport in Korea. If you are visiting Korea in November, you might consider watching the Korean Series, the annual postseason championship series of the Korean Baseball Organization's professional baseball league. The best-of-seven series begins on November 4 at the Jamsil Stadium in Seoul. Games 1, 2, 6, and 7 will be held at Jamsil, the home field of the Doosan Bears, which has clinched the regular season championship, while Games 3, 4, and 5 will take place at the home ground of the playoff winner. The games will start at 6:30 p.m. on weekdays and 2 p.m. on weekends and holidays.  Jamsil Stadium in Seoul  Nov. 4~12  [eng.koreabaseball.com](http://eng.koreabaseball.com)

## 2018 KBO 한국 시리즈




야구는 단연 한국 최고의 인기 스포츠 중 하나다. 11월에 한국을 찾는 여행자라면 '한국 프로야구의 월드시리즈'인 한국 시리즈 '직관'을 노려보자. 2018 프로야구 한국 시리즈가 11월 4일 서울 잠실야구장에서 막을 올린다. 7전 4선승제로 1-2-6-7차전은 정규 시즌 1위 팀인 두산 베어스의 홈구장인 잠실구장에서, 3-4-5차전은 플레이오프 승리 팀의 홈구장에서 열린다. 평일에는 오후 6시 30분, 주말과 공휴일에는 오후 2시에 경기를 시작한다.  서울 잠실야구장 등  11월 4~12일  [www.koreabaseball.com](http://www.koreabaseball.com)

Image courtesy of Korea Baseball Organization

clipping

HASHTAG

# #Jeju

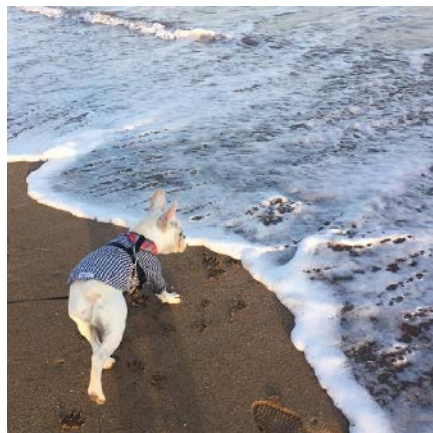
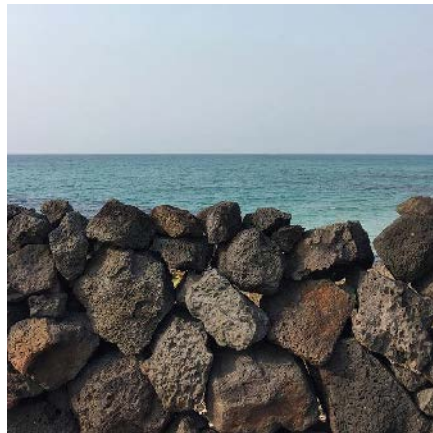
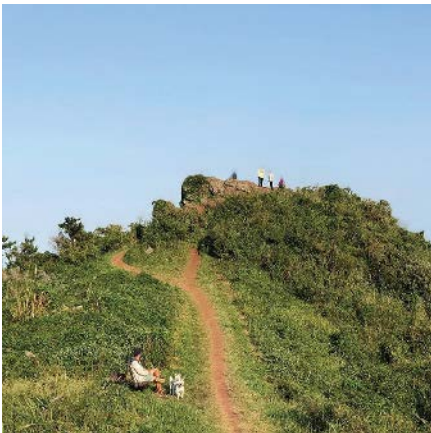
인스타그램에서 가져온 제주 조각 모음  
edited by Kim Na-Young



**Kim So-Young**  
**@jeju\_waterpig**

Kim So-Young has returned to her hometown on Jeju Island. She is now running her own Airbnb business from a renovated traditional stone-walled house located in Jeju. She is reluctant to put down roots, owning less and spending less. She fills this material void with the enjoyment of Jeju's beautiful nature. 김소영은 10년간의 서울 생활을 정리하고 고향 제주로 돌아왔다. 시골의 오래된 돌담집을 개조해 살며 에어비앤비를 운영 중이다. 언제든 훌연히 떠날 수 있는 삶이길 바라면서 덜어내고 비워가며 지낸다. 그 빈자리는 제주의 자연을 바라보는 것으로 채워가는 중이다.

#jeju #jejuisland #jejustagram #jejutrip  
#jejulife #jejufood #visitjeju  
#jeju\_korea #jejutour #discovernewjeju





## Art

9.18 - 2019.1.6

### Picasso. Bleu et Rose

피카소: 청색시대와 장미시대

This exhibition showcases the changes in colors and themes in Pablo Picasso's works over time, highlighting those created during the Spanish genius's defining years — the gloomy period of Blue, and the romantic period of Rose. 파블로 피카소의 시기에 따른 색채와 주제의 변화를 한눈에 살필 수 있는 전시. 우울한 청색시대와 사랑이 꽃핀 장미시대에 탄생한 작품을 조명한다.

📍 Musée d'Orsay 오르세 미술관

11.8 - 11.11

### Paris Photo 파리 포토

📍 Grand Palais 그랑 팔레

9.13 - 2019.2.10

### Private Collections, A voyage from the Impressionists to the Fauves

비밀 컬렉션: 인상파부터 야수파까지의 여행

📍 Musée Marmottan Monet 마르모탕 미술관

## Gourmet

11.15

### Beaujolais Nouveau in Paris

보졸레 누보 축제

Beaujolais Nouveau, a French red wine released for sale yearly on the third Thursday of November, is returning to the shelves of bistros, cafés, pubs, and stores across the French capital.

일 년에 단 한 번, 매년 11월 셋째 목요일에 출시하는 와인 보졸레 누보가 올해도 찾아온다. 파리 시내의 비스트로, 카페, 펍, 상점에서 만날 수 있다.

📍 Throughout Paris 파리 전역

10.31 - 11.4

### Salon du Chocolat

살롱 뒤 쇼콜라

📍 Paris Expo Porte de Versailles 파리 엑스포 포트 드 베르사유

11.29 - 12.2

### Salon des vins des vignerons indépendants

독립 와인 생산인 살롱

📍 Paris Expo Porte de Versailles 파리 엑스포 포트 드 베르사유



# Paris

clipping

## CALENDAR

Here are some perfect ways to enjoy Paris in November. text by Ha Eun-A

이달의 파리

11월의 파리를 즐기는 완벽한 방법. 글. 하은아

# in



## Market

11.11 - 2019.1.1

### Champs Elysées Christmas Market

상젤리제 크리스마스 마켓

The Champs-Elysées Christmas Market gives shoppers the fun of browsing or buying everything from cheese, sausages, and wine to Christmas goods and cute items. Enjoy an early Christmas on the beautiful Champs-Elysées street. 치즈, 소시지, 와인부터 크리스마스용품과 귀여운 잡화까지 구경하는 재미가 있는 크리스마스 마켓. 아름다운 상젤리제 거리에서 이른 크리스마스를 즐겨보자.

📍 Champs Elysées Clemenceau 상젤리제 클레망소

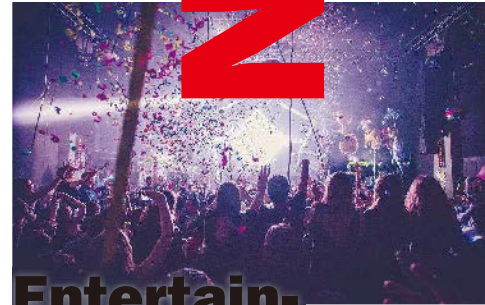
11.23 - 12.28

### Christmas village on La Defense esplanade

라데팡스 크리스마스 마켓

📍 La Defense 라데팡스

# November



## Entertainment

11.1 - 11.3

### Pitchfork Music Festival Paris

피치포크 뮤직 페스티벌 파리

This indie music festival that Parisians love so much features a great number of new artists who are gaining attention overseas. 파리지역이 사랑하는 인디 음악 축제. 해외 인디 신에서 주목받는 신예 아티스트를 대거 만날 수 있다.

📍 Grande Halle de la Villette 그랑드 알 드 라 빌레트

11.30 - 12.1

### Nitro Circus in Paris

니트로 서커스 파리

📍 Accor Hotels Arena 아코르 호텔 아레나

11.9 - 12.16

### Festival Jazz au fil de l'Oise

재즈 오 피 드 루아즈 축제

📍 Throughout Northern Paris 파리 북부 지역



SYDNEY



©David Higgs

LOS ANGELES



PARIS

clipping  
**CINEMA**

# Romantic Theaters

One of the privileges of traveling is the chance to visit local movie theaters and pick up on the local language and atmosphere. Check out these three movie theaters where you can enjoy a cozy and romantic cinema experience.

text by Ha Eun-A

## 낭만 영화관

세계를 여행하며 그곳의 언어와 분위기로 무장한 영화관을 방문하는 것은 여행자의 특권이다. 포근한 낭만을 누릴 수 있는 영화관 세 곳.

글. 하은아

### SYDNEY Mov'in Bed

Check this out if you care for a movie theater as comfortable as your home. Mov'in Bed is an open air screening event held against the backdrop of a night sky with myriads of stars, allowing viewers to enjoy movies while lying in bed. You can lie back in one of the 150 available beds or on a rug in a designated picnic area, and enjoy snacks or wines delivered to your bed. The event features a wide range of film selections, from classics to the latest box office hits.

📅 Nov. 30, 2018 – Feb. 17, 2019  
🌐 [movinbed.com](http://movinbed.com)

#### 시드니 — 무비 인 베드

내 집처럼 편안한 영화관을 꿈꾼다면 여기를 주목하라. 무비 인 베드는 별이 춤추는 수놓인 밤하늘을 배경으로 침대에 누워 영화를 감상할 수 있는 행사다. 150개의 침대와 피크닉 구역에 편안하게 누워 배달되는 음식과 와인을 즐길 수도 있다. 고전부터 최신작까지 작품 선택의 폭도 넓다.

📅 11월 30일~2019년 2월 17일  
🌐 [movinbed.com](http://movinbed.com)

### PARIS Le Reflet Médicis

Le Reflet Médicis is an ideal place for enjoying art films and independent movies. This theater attracts many movie buffs, as it hosts a number of film festivals, such as a retrospective of director Jean Renoir, a selection of films presented at the Cannes Film Festival, and other extraordinary special features. The venue, after its opening in the 1920s, was a cabaret for some 40 years. The building still retains its original stained glass windows, making moviegoers feel as if they were going back to the past to watch films.

📅 Open daily 🌐 [lesecransdeparis.fr](http://lesecransdeparis.fr)

#### 파리 — 르 플레 메디시

르 플레 메디시는 예술 영화와 독립 영화를 감상하기 좋은 영화관이다. 장 르누아르 회고전부터 칸 영화제 초청 작품전, 파격적인 기획의 특별전까지 다채로운 영화제를 열어 마니아층이 두껍다. 1920년대에 문을 열어 약 40년간 카바레로 운영하던 내부에는 당시의 스테인드글라스 창문이 그대로 남아 있어 마치 과거로 돌아가 영화를 감상하는 듯한 느낌을 준다.

📅 상시 🌐 [lesecransdeparis.fr](http://lesecransdeparis.fr)

### LOS ANGELES Melrose Rooftop Theatre

Melrose Rooftop Theatre has come back, offering unique outdoor movie screenings against the backdrop of the Hollywood Hills at sunset. The popular pop-up movie theater opens around this time of the year, with tickets sold out in advance. Visitors can also enjoy movie themed cocktails or dishes. The all-VIP theater provides the chance to enjoy rich movie sounds in a cozy environment. Put on your best face at the “red carpet” photo taking event.

📅 Until Nov. 15  
🌐 [melroserooftoptheatre.com](http://melroserooftoptheatre.com)

#### 로스앤젤레스 — 멜로즈 루프톱 시어터

해 질 녘 노을이 내려앉은 할리우드 힐을 배경으로 영화를 감상하는 멜로즈 루프톱 시어터가 찾아왔다. 매년 이맘때 열려 전석 매진을 기록하는 인기 있는 팝업 영화관이다. 영화 콘셉트로 만든 칵테일과 음식을 함께 즐길 수 있다. 특히 모든 좌석을 VIP석으로 꾸며 편안한 분위기에서 풍부한 영화 사운드를 즐길 수 있다. 인생 사진을 남길 수 있는 레드 카펫 행사도 진행하니 숨겨둔 끼를 마음껏 발산해보자.

📅 11월 15일까지  
🌐 [melroserooftoptheatre.com](http://melroserooftoptheatre.com)

destination

text by Kim Myun-Joong  
photos by Lim Hark-Hyoun

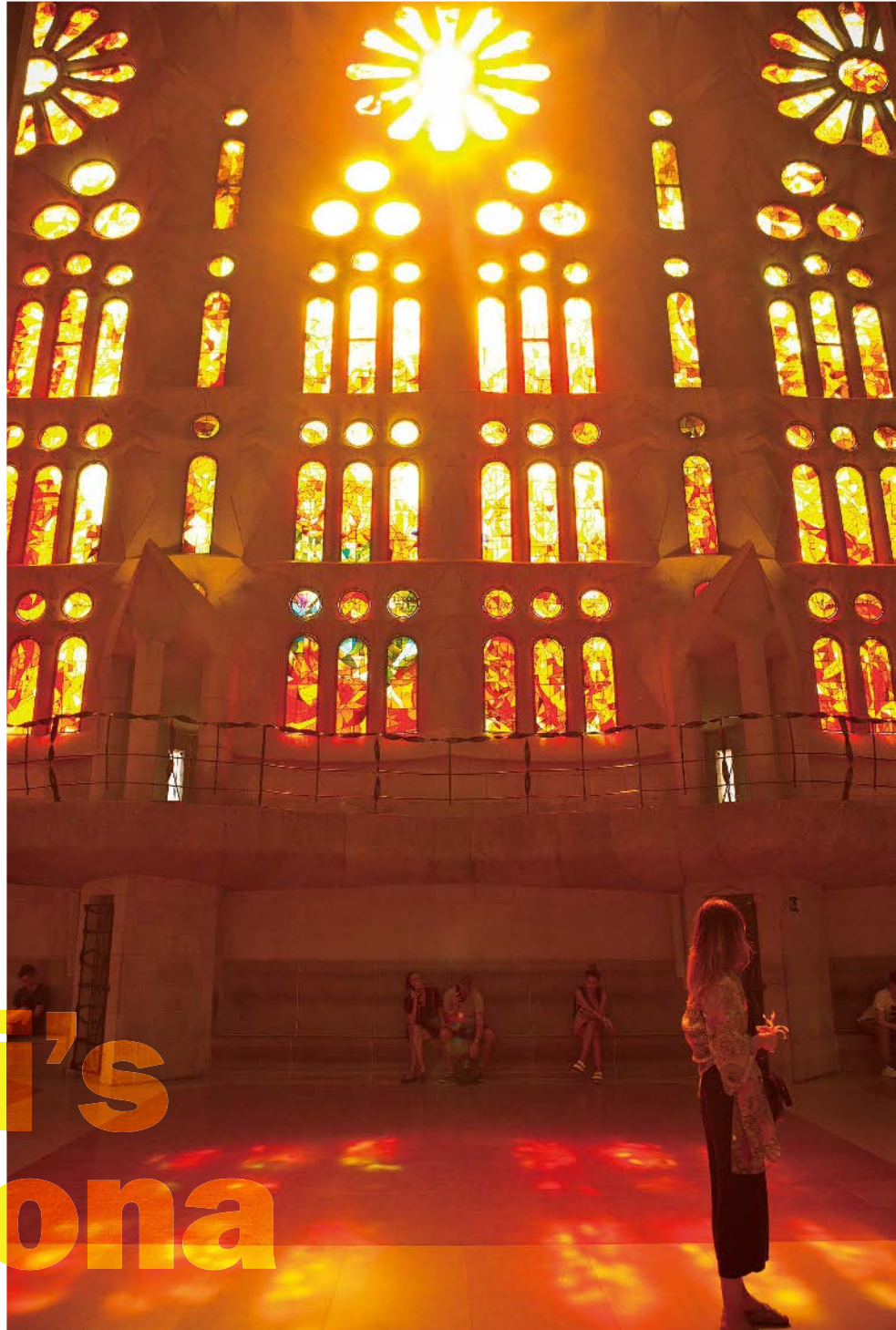
# 2 Artists 8 Keywords

There's no doubt that Barcelona is the city of Antoni Gaudí. Meanwhile, two hours northeast of Barcelona is Figueres — the city of Salvador Dalí. In these two cities, we found the most significant work of the two famed artists described by eight keywords.

## 두 도시 이야기

'가우디의 도시' 바르셀로나,  
'달리의 도시' 피게레스에서 찾은  
여덟 가지 키워드.

글. 김면중 / 사진. 임학현



# Gaudi's Barcelona



Antoni Gaudi

## Light

When I walked inside the cathedral, I saw a warm orange light pouring in through the stained glass windows of the west wall. On the opposite side, the stained glass was blue. Even on the ceiling, which was supported by columns that looked like trees, many little colored lights were sparkling. I remember La Sagrada Familia as the cathedral of light.

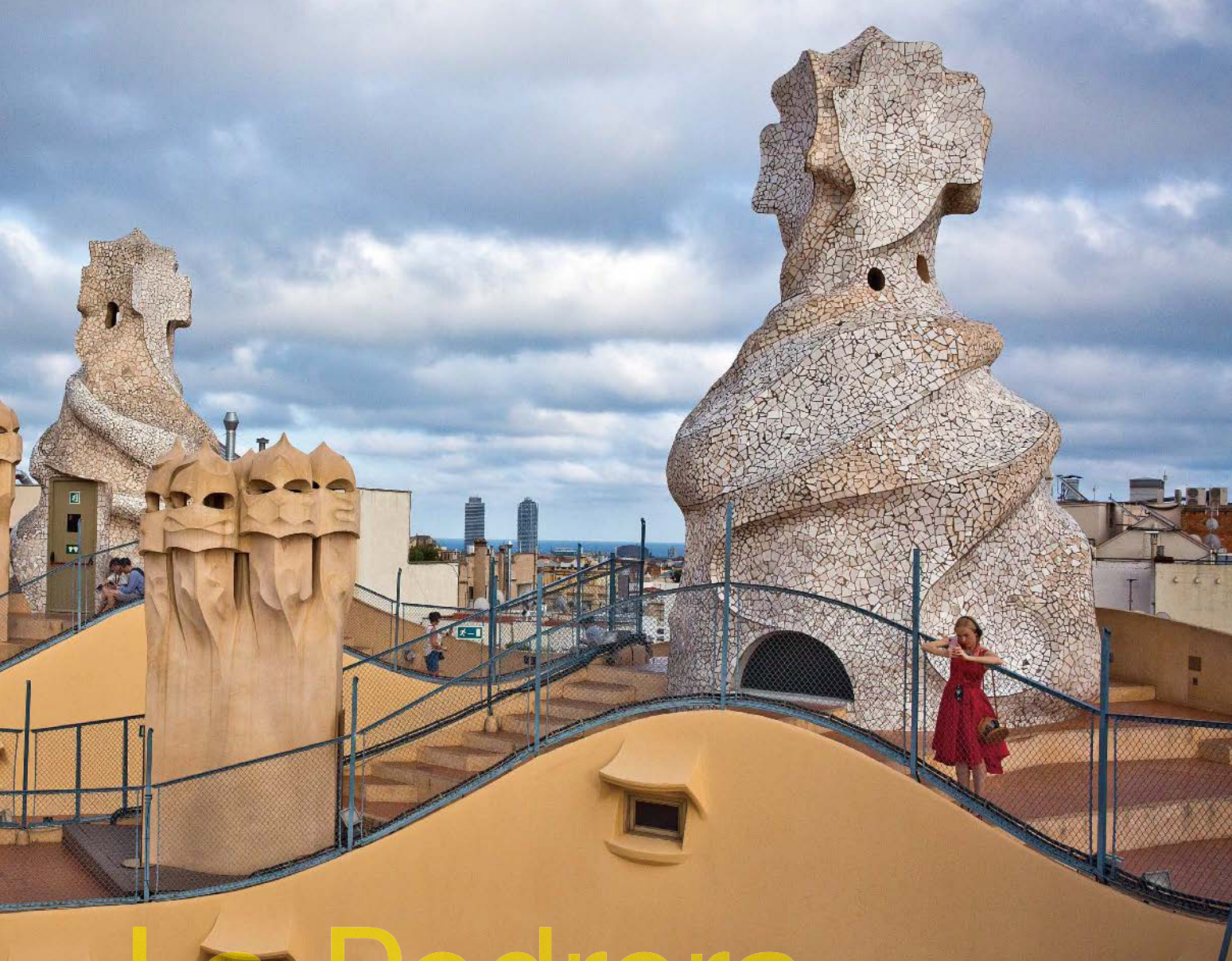
빛 —— 사그라다 파밀리아 성당에 들어서자 서쪽 벽면의 스테인드글라스를 통해 아늑한 오렌지빛이 쏟아져 내린다. 반대편인 동쪽 스테인드글라스는 푸른빛이다. 나무를 닮은 기둥이 떠받치고 있는 천장에서도 수많은 빛이 별빛처럼 반짝인다. 난 사그라다 파밀리아를 '빛의 성당'으로 기억한다.



# La Sagrada Familia







# La Pedrera

## Guardian Spirits

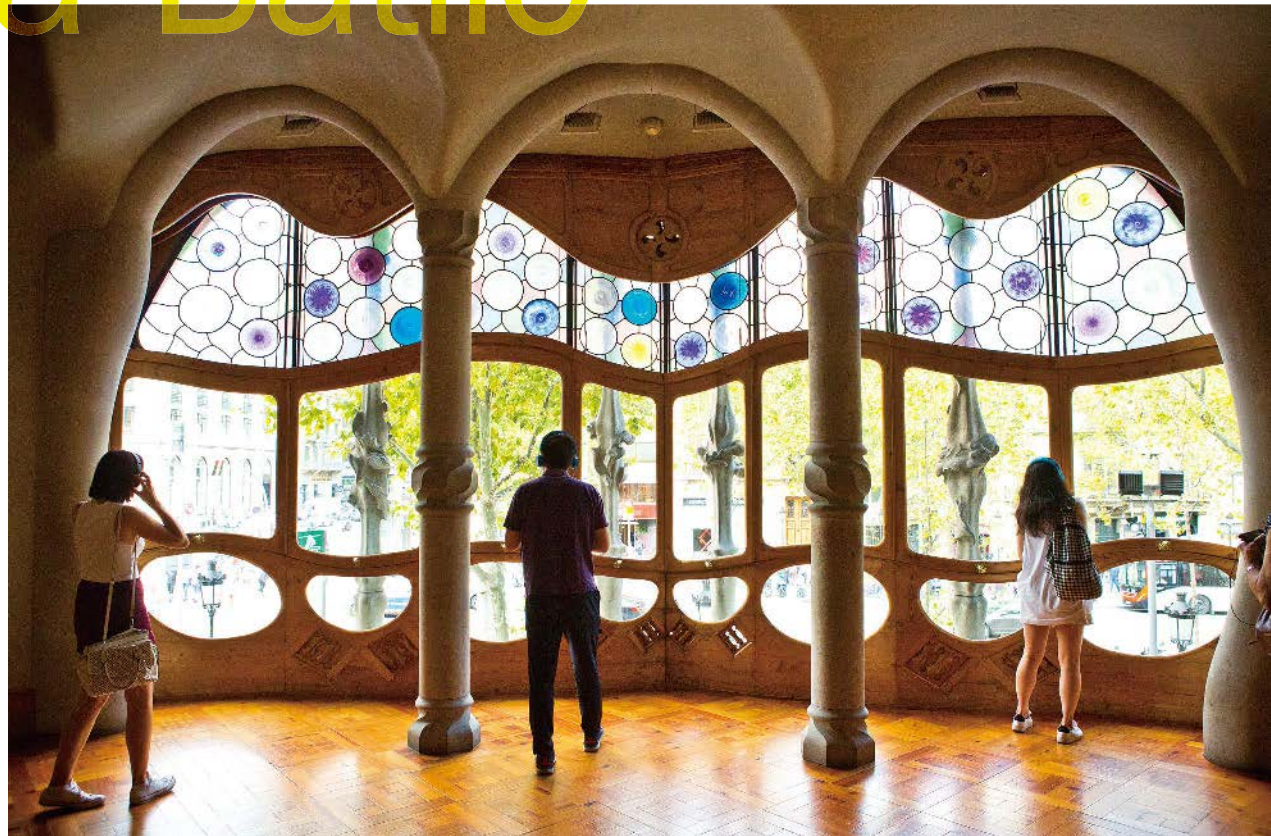
The roof of La Pedrera, also known as Casa Milà, is peppered with chimneys that look like the heads of warriors wearing helmets. I imagined these chimneys to be guardian spirits watching over Barcelona. These helmeted warriors have also inspired the film director George Lucas. If one of them could see Darth Vader in *Star Wars*, it would surely say, "I'm your father."

수호신 —— 라 페드레라  
 '카사 밀라'라고도 불리는  
 라 페드레라 옥상에는 투구 쓴  
 얼굴을 닮은 굴뚝이 수도룩하다.  
 내 눈에 이 굴뚝들은 마치  
 바르셀로나를 지키는 수호신  
 같았다. 이 투구 쓴 전사들은  
 영화감독 조지 루카스에게도  
 영감을 줬다. 만약 이들이  
 <스타워즈>의 다스 베이더를  
 봤다면 아마 이렇게 말하지  
 않았을까? "아임 유어 파더."





# Casa Batlló



# Curves

When you walk inside Casa Batlló, try not to get seasick. The roof, stairs, windows, and everything about this building is formed of wavy lines. According to Antoni Gaudí, "Among all the things God made in this world, there are no straight lines." The highlight of the building is its roof, made in the shape of a dragon. Some people call Casa Batlló the House of the Dragon.

**곡선 —— 카사 바트요**  
카사 바트요에 들어설 때는 멀미를 조심하라. 지붕, 계단, 창 등 건물의 모든 것이 물결치니까. 안토니 가우디는 말했다. "이 세상에 신이 만든 것 중에서 직선은 없다." 이 건물의 하이라이트는 용을 닮은 옥상 지붕이다. 그래서 어떤 이는 카사 바트요를 '용의 집'이라고도 부른다.





# Park Güell

## Friendship

Park Güell was not a park. It was the name of a rural residential estate. A total of 60 houses were planned, but only three were built: One was the house of Eusebi Güell, the man who commissioned the project; another belonged to a lawyer friend of Güell's; and the third was the home of Antoni Gaudí himself. At the time, most people thought Gaudí's architecture to be excessively grotesque. Gaudí once said, "Only two people in the world like my architecture: myself and Eusebi Güell." For 25 years Güell was Gaudí's perfect patron and best friend.

우정 —— 파크 구엘  
 파크 구엘은 원래 공원이 아니었다. 전원주택 단지의 브랜드 이름이었다. 총 60채를 지으려 했으나 단 3채만 계약됐다. 한 채는 건축을 의뢰한 에우세비오 구엘의 집, 또 한 채는 구엘의 변호사 친구의 집, 나머지 한 채는 안토니 가우디 본인의 집이었다. 당시 사람들은 가우디의 건축물을 너무 괴기스럽다고 생각했다. 가우디는 이렇게 말했다. "이 세상에 내 작품을 좋아하는 사람은 단 2명뿐이다. 나 그리고 구엘." 구엘은 25년 동안 가우디를 후원한 으뜸 후원자이자 둘도 없는 친구였다.



# Colònia Güell

## Pioneering

Located on the western outskirts of Barcelona, Colònia Güell is a textile industry district built by Eusebi Güell. At Güell's request, Gaudí began building a church here, but with the decline of Güell's business, construction was halted and only the underground crypt was completed. The church could be described as the experimental laboratory for La Sagrada Família. The core elements of Gaudí's architecture that would later appear in La Sagrada Família, such as the catenary arch and columns that look like trees, can be seen here in their pioneering stage.

**시초** —— 콜로니아 구엘  
바르셀로나 서쪽 외곽에 위치한 콜로니아 구엘은 구엘이 지은 섬유 산업 단지다. 구엘의 요청으로 가우디는 이곳에 성당을 짓기 시작했다. 하지만 구엘의 사업이 기울면서 중단됐고 결국 지하 예배당만 건설했다. 이 성당은 '사그라다 파밀리아의 실험실'이라고 할 수 있다. 가우디 건축의 핵심인 현수 아치, 나무를 닮은 기둥 등 가우디가 이후 사그라다 파밀리아에서 펼쳐 보인 건축 기법의 기원을 엿볼 수 있다.





# Dalí's Figueres



Salvador Dalí

## Hometown

The small city of Figueres is located two hours northeast of Barcelona. This is where the eccentric artist Salvador Dalí was born and died. Dalí bequeathed just one legacy to the city: The Dalí Theatre-Museum. Here you can see many of Dalí's highly imaginative works gathered in one place. The tomb of Dalí, who died in 1989, is also located here.

고향 —— 달리 극장 박물관 바르셀로나에서 북동쪽으로 자동차를 타고 2시간 거리에 피게레스라는 소도시가 있다. 괴짜 예술가 살바도르 달리가 태어나고 영면한 곳이다. 달리는 이 도시에 단 하나의 유산을 남겼다. 달리 극장 박물관이다. 달리가 남긴 상상력 넘치는 작품들을 한자리에서 만날 수 있는 곳이다. 1989년 세상을 떠난 달리의 무덤도 바로 이곳에 있다.

# Dalí Theatre-Museum

Wit

Two pictures hang on a red wall with a fireplace between them. In front of the fireplace there is a sofa. Together, these objects form the face of the popular 1930s film actress Mae West. Then there is the "fantasy elephant" walking precariously on legs as slender as a bird's...that's how Dalí always ignored or reversed the usual rules to create artworks full of wit.

위트 —— 달리 극장 박물관  
붉은색 벽에 걸린 2점의 그림,  
그 사이에 놓인 벽난로, 그 앞쪽의  
붉은 소파가 모이니 사람 얼굴이  
된다. 1930년대 인기 여배우  
메이 웨스트의 얼굴을 구현한  
것이다. 새처럼 가는 다리로  
아슬아슬하게 걷는 '환상의  
코끼리'는 또 어떤가. 이렇게  
달리는 언제나 일상적인 법칙을  
무시하거나 비틀어 위트 넘치는  
작품을 만들었다.



# Dalí Theatre- Museum





## Muse

The highlight of the Dalí Theatre-Museum is the Palace of the Wind. Look up and you'll see a picture that looks like a parody of Michelangelo's "Creation" painting. On the left is Dalí, and on the right his Muse, Gala. When Gala died, Dalí painted this work to express his desire to follow her. Dalí once expressed his feelings for Gala like this: "I love Gala more than my father, more than my mother, more than Picasso, even more than money."

**뮤즈** —— **달리 극장 박물관**  
 달리 극장 박물관의 하이라이트는 바람의 궁전이다. 고개를 들면 마치 미켈란젤로의 <천지창조>를 패러디한 것 같은 그림이 눈에 들어온다. 왼쪽은 달리, 오른쪽은 그의 뮤즈 갈라다. 갈라가 세상을 떠나자 그녀를 따라가고픈 심정을 담아 그린 작품이다. 달리는 그녀에 대해 이렇게 말한 바 있다. "나는 아버지보다, 어머니보다, 피카소보다, 심지어 돈보다도 더 갈라를 사랑한다."

Asiana Airlines has round-trip flights between Seoul (Incheon)–Barcelona 4 times a week (Tuesday, Thursday, Saturday, and Sunday).

아시아나항공은 서울(인천)–바르셀로나 구간을 주 4회(화, 목, 토, 일) 운항합니다.

취재 협조. 유로자전거나라(eurobike.kr)  
 유로자전거나라의 투어 프로그램을 이용하면 자세한 해설과 함께 가우디의 건축물과 달리 극장 박물관을 둘러볼 수 있다.

on the road

text by Kim Myun-Joong / photos by Lim Hark-Hyoun

Away from Artifice 꾸밈없어 좋은 길, 규슈 올레

# The Kyushu Olle Trails

I'm often asked why I keep going back to Kyushu Olle every year. My answer is simple: It's because there is nothing artificial about Kyushu Olle. Here I can experience nature in its purest form.

가끔 왜 매년 규슈 올레를 찾느냐는 질문을 받는다. 내 대답은 간단하다. 규슈 올레는 꾸밈이 없으니까. 있는 그대로의 자연을 느낄 수 있으니까.

글: 김민중 / 사진: 임학현



Itsukushima Shrine, the starting point of the Izumi Course  
이즈미 코스 시작점인 이쓰쿠시마 신사.

# The Izumi Course

Distance 13.8km / Time required 4~5 hours / Degree of difficulty medium - high



1. The Kogawa Dam Lake
  2. Fields near the Komenotsu River
  3. A riverside path near the Okawauchi Elementary School
1. 고가와담 호수.
  2. 고메노쓰가와강 유역에 펼쳐진 논.
  3. 오카와우치 초등학교 근처 강변 길.

Several of the Kyushu Olle hiking trails start at shrines. I like that kind of trail. It gives you time to prepare yourself mentally and pray for safety before embarking on the trail itself.

The starting point of the Izumi Course is a shrine. Appropriately for the place name Izumi, which means “spring water,” the Itsukushima Shrine is dedicated to the goddess of water. At the shrine I prayed for a safe trip over the next five hours, then set out on the trail.

The scenery was fitting for one of Kagoshima Prefecture’s foremost agricultural areas. The first part of the Izumi Course comprised peaceful rural scenes of water and broad fields. While walking past these tranquil fields, the Kogawa Dam Lake suddenly came into view. This giant lake is a gathering place for all kinds of rare birds. I have heard that in autumn and winter many photographers come here just to photograph the birds.

Continuing along the lakeside path, I entered the most hidden and secluded part of the Izumi Course. Laid out when the dam was completed in 1973, the path was later forgotten for several decades. On it, taking step after step surrounded

## 이즈미 코스

거리 13.8km / 소요 시간 4~5시간 / 난이도 중·상

규슈 올레 코스 중에는 시작점이 신사인 경우가 종종 있다. 난 이런 코스를 좋아한다. 본격적인 코스 탐방을 시작하기 전 마음을 다잡고 안전을 기원하는 시간을 가질 수 있기 때문이다. 이즈미(出水) 코스의 출발점도 신사다. 샘물을 뜻하는 이 도시의 이름에 걸맞게 이쓰쿠시마 신사가 모시는 신은 ‘물의 여신’이다. 신사에서 앞으로 5시간 동안의 안전을 기원하고 길을 나섰다.

역시 가고시마현을 대표하는 농업도시답다. 이즈미 코스의 초반부는 물과 넓은 논밭이 펼쳐지는 평화로운 농촌 풍광을 품고 있다. 그렇게 평화로운 논길을 걷다 보면 어느 순간 고가와담 호수가 등장한다. 이 거대한 호수는 온갖 희귀 새가 모여드는 곳이다. 그래서 가을과 겨울이면 오직 새 사진을 찍기 위해 이곳에 오는 사진가도 많다고 한다.

압도적인 호수의 장관을 뒤로하고 호수가 산책로로 들어서면 이 코스에서 가장 비밀스럽고 평화로운 길이 나온다. 1973년에 댐을 완공하고 조성한 이 산책로는 수십 년 동안 사람들에게 잊혔던 길이다. 산새 지저귀는 소리에 파묻혀 한걸음 한걸음 내딛다 보면 몸도 마음도 씻기는 기분이 든다.

코스의 마지막 부분은 과거 무사 마을이었던 이즈미후모토 무사 가옥군이다. 400년 전 사무라이



Experiencing the kimono tea ceremony at the samurai residence "Saisho-tei."

무사 가옥에서 기모노를 입고 다도 체험을 하는 모습.

by the cawing of mountain birds, I felt cleansed in mind and body.

The final part of the Izumi Course runs through a former warriors' garrison town, the Izumi-Fumoto Samurai Residences. Among the many houses where the *samurai* lived 400 years ago, be sure to check out the Takezoe-tei and the Saisho-tei, both designated Cultural Properties of Izumi City. It's fascinating to see things such as the secret passage and the place of refuge that the samurai had prepared in case of emergencies.

A special *kimono* tea ceremony that can be experienced between October and April should not be missed. Have yourself photographed around the samurai residences wearing a kimono, and your pictures are bound to create a sensation among your friends on Instagram. The charge is 7,000 Yen, and you can keep the kimono, belt, and socks that you wore. For men only, these can also be hired at a reduced charge of 4,700 Yen.

무사가 살았던 수많은 고저택 중 이즈미시 지정 문화재로 등록된 다케조에 저택과 사이쇼 저택은 꼭 둘러보자. 과거 무사들이 비상시를 대비해 만들어놓은 대피 공간과 비밀 통로 등을 보는 재미가 쏠쏠하다.

특히 10월부터 4월까지의 기모노 복장으로 다도 체험을 할 수 있으니 이를 놓치지 말자. 기모노를 입고 무사 저택 곳곳에서 찍은 사진은 인스타그램 친구들의 폭발적인 반응을 이끌 것이다. 요금은 7,000엔으로 입었던 기모노와 띠, 버선 등은 가져갈 수 있다. 남성은 대여도 가능하다. 대여 요금은 4,700엔이다.

# Points of interest on the route

## 주요 포인트



The Itsukushima Shrine  
이쓰쿠시마 신사



Fields near  
the Komenotsu River  
고메노쓰강 유역의 논



The Kogawa Dam Lake  
고가와댐 호수



Clear waters  
of the Komenotsu River  
고메노쓰가와강 청류

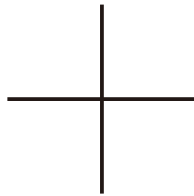


The Gomangoku  
Watercourse  
고만고쿠 수로 터



The Izumi-Fumoto  
History Museum  
이즈미후모토 역사관

# IZUMI PLUS



### JR Kyushu Rail Pass

If you're wondering just how long it'll take you to get from Fukuoka to Izumi, don't worry. It looks like a long way on the map, but if you travel by *Shinkansen* bullet train, it takes only 71 minutes. Visitors from overseas should get a JR Kyushu Rail Pass. This one pass allows unlimited travel by rail all over Kyushu.

[www.jrkyushu.co.jp/english](http://www.jrkyushu.co.jp/english)

### JR 규슈 레일패스

언제 후쿠오카에서 이즈미까지 가나 하고 한숨 쉬지 말자. 지도로는 꽤 멀어 보이지만 신칸센을 이용하면 단 71분 만에 도착할 수 있다. 외국인 여행자라면 JR 규슈 레일패스의 혜택을 놓치지 말자. 패스 한 장으로 규슈 전역을 철도로 무제한 여행할 수 있다.

[www.jrkyushu.co.jp/korean](http://www.jrkyushu.co.jp/korean)



### Farm Stay

If you're visiting Izumi, why not experience the life and warm ambiance of a rural village through a Farm Stay experience? If you book in advance, your hosts will even pick you up by car from the Izumi Station. The price, including an evening meal and breakfast, is just about 8,000 Yen.

[izumi-navi.jp/en](http://izumi-navi.jp/en)

### 농가 민박

이즈미를 찾는다면 시골 마을의 삶과 정을 느낄 수 있는 농가 민박을 체험해보자. 예약하면 민박 주인이 이즈미 역까지 차로 배웅을 나온다. 민박마다 다르겠지만 내가 묵었던 곳은 저녁 식사와 아침 식사까지 포함된 1박 요금이 약 8,000엔이었다.

[izumi-navi.jp/kr](http://izumi-navi.jp/kr)

# The Okubungo Course

Distance 11.8km / Time required 4~5 hours / Degree of difficulty medium



Yujaku Park  
유자쿠 공원.

Before the Olle Trails were created, the Okubungo Course was a remote location seldom visited by tourists. But this is precisely the appeal of the Okubungo Course. It preserves the full atmosphere of Japan's remote countryside without the effects of development.

The appeal is visible right from the start of the trail. The starting point, the JR's Asaji Station, is an unstaffed station. If you are lucky, you might see the mini-train that stops here. It's a cute little yellow train with no more than two passenger cars.

The climax comes later, but this trail is beautiful starting with the first point of interest after leaving Asaji Station, which is Yujaku Park. Due to a typhoon that hit Japan hard not long ago, some of the trees have fallen and the ground may still be soggy, but nothing can destroy the beauty of this park.

All the points of interest on the Okubungo Course are so beautiful that they draw gasps of admiration. The next attraction after Yujaku Park

## 오쿠분고 코스

거리 11.8km / 소요 시간 4~5시간 / 난이도 중

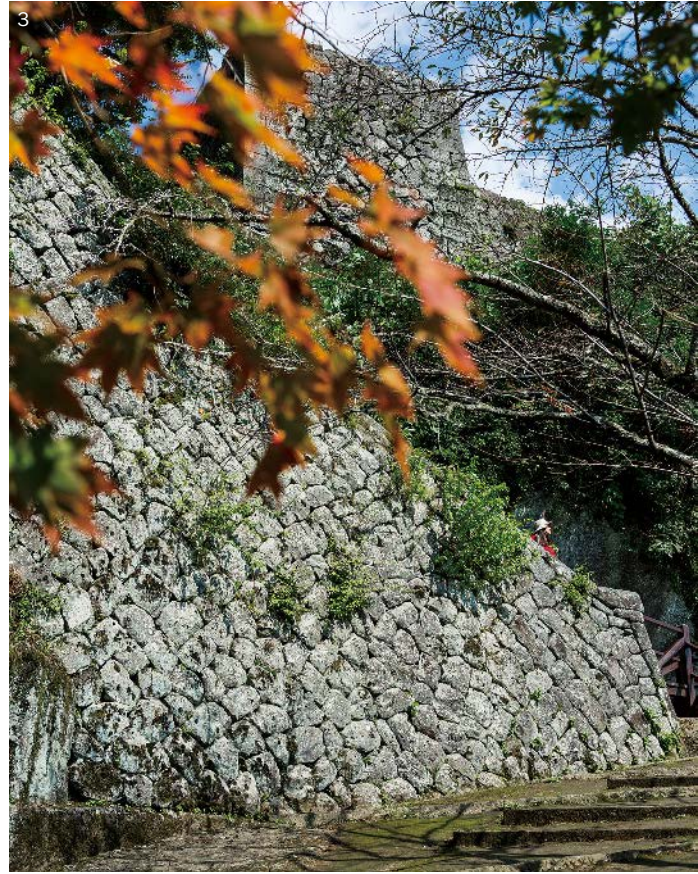
오쿠분고 코스는 올레 코스가 생기기 전까지는 관광객이 전혀 찾아오지 않는 외딴 두메산골이었다. 그런데 이 점이 바로 오쿠분고 코스의 매력 포인트다. 개발 흔적이 없는 일본의 전형적인 두메산골의 정취가 오롯이 남아 있기 때문이다.

첫 코스부터 그렇다. 시작점인 JR 아사지 역은 무인 기차역이다. 운이 좋으면 이곳에 정차하는 미니 기차를 볼 수도 있다. 객차 두 량이 전부인 양증맞은 노란 기차를 말이다. 만약 당신이 40대 이상이라면 이 간이역에서 이런 노래를 떠올릴지도 모른다. “기차가 오지 않는 간이역에 키 작은 소나무 하나”라는 가사로 시작하는 ‘기차와 소나무’라는 노래를 말이다.

클라이맥스는 마지막에 나와야 하건만 JR 아사지 역을 출발해 처음 만난 포인트부터 너무 아름다웠다. 이곳은 바로 유자쿠 공원. 전날 일본 전역을 강타한 태풍 때문에 나무 몇 그루가 쓰러져 있고 땅도 질었지만 유자쿠 공원의 아름다움을 훼손할 수는 없었다. 당신이 부럽다. 만약 이 글을 읽고 있는 11월에 이 고요하고 아름다운 공원을

The starting point of  
the Okubungo Course:  
The JR Asaji Station  
오쿠분고 코스의 출발점인  
JR 아사지 역.





1. The Sogawa rock columns
  2. A street in the "village below the castle"
  3. The Oka Castle ruins
1. 소가와 주상절리.
  2. 성하마을 거리.
  3. 오카 산성 터.

is Fukoji Temple, and behind it is Kyushu's largest cliff-carved Buddha figure. It's a perfect place to cool down and take a souvenir photo.

Next come the Sogawa rock columns. The remarkable sight of these hexagonal column rock formations can be seen at the confluence of the Shirataki and Inaba rivers.

On the final part of the course, you will reach its climax: the remains of the Oka Castle. At one time, Kyushu was divided into nine kingdoms — that's the origin of the name Kyushu, which means "nine states." Built in 1185, the Oka Castle was one of the major castles in the Nine Kingdoms period. But after Kyushu was re-organized into seven prefectures in 1871 during the Meiji Restoration, the castle walls began to gather moss. The background to the Japanese folk song *Kōjō no Tsuki* (Moon over the Ruined Castle) can be seen right here at Oka Castle. ●

In cooperation with Kyushu Olle Council of Authorized Regions ([welcomekyushu.com/kyushuolle](http://welcomekyushu.com/kyushuolle)), Izumi City, Bungoono City, Taketa City

Asiana Airlines has round-trip flights 3 times a day between Seoul (Incheon)–Fukuoka.

찾는다면 새빨간 단풍으로 뒤덮여 있을 테니 말이다.

오쿠분고 코스는 모든 포인트가 탄성을 자아낼 정도로 아름답다. 유자쿠 공원 다음 포인트인 후코지 절 뒤편에는 규슈 최대 규모의 마애석불이 당신을 기다리고 있을 것이다. 잠시 맘을 식히고 기념사진을 찍기 딱 좋은 포인트다.

그다음 포인트인 소가와 주상절리는 또 어떤가. 시라타키가와강과 이나바가와강이 만나는 지점에 육각형 기둥 모양의 암석이 즐비한 풍경이 감탄을 자아낸다.

코스 막바지에서 만나는 오카 산성 터는 이 코스의 진정한 하이라이트다. 규슈는 과거 9개의 나라로 나뉘어 있었다. 그래서 이름이 규슈(九州)다. 1185년에 세운 오카 산성은 이곳이 과거 9국 중 하나였던 분고국의 중심지였다는 걸 보여준다. 하지만 1871년 메이지 유신 시대에 규슈가 7개 현으로 재편된 이후 이 산성에 이끼가 끼기 시작했다. 일본 국민 가요 '황성의 달'이란 노래를 아시는지. 우리에게는 '황성옛터'로 알려진 곡이 이 노래의 번안 곡이다. 이 노래의 배경이 바로 이곳 오카 산성 터다. ●

취재 협조. 규슈올레선정지역협의회([welcomekyushu.or.kr/kyushuolle](http://welcomekyushu.or.kr/kyushuolle)), 이즈미시, 분고노시, 다케타시

아시아나항공은 서울(인천)–후쿠오카 구간을 매일 3회 왕복 운항합니다.



# Points of interest on the route

## 주요 포인트



The JR Asaji Station  
JR 아사지 역



The Yujaku Park  
유자쿠 공원



The Fukoji Temple  
후코지 절



The Sogawa rock columns  
소가와 주상절리



The Oka Castle ruins  
오카 산성 터



The Taketa Hanamizuki  
Hot Springs  
다케타 온천 하나미즈키

# OKU-BUNGO PLUS



### The Harajiri Falls

Near the Okubungo Course is a great waterfall known as the “Niagara of Oita Prefecture.” The Ogata River’s Harajiri Falls stretch some 120m wide. After completing the Okubungo Course, come and feel the grandeur of one of Japan’s top-one-hundred waterfalls. It takes only 20 minutes from the JR Asaji Station.

### 하라지리 폭포

오쿠분고 코스 주변에는 ‘오이타현의 나리아가라’라고 불리는 거대한 폭포가 있다. 오가타가와강에 있는 하라지리 폭포다. 폭이 무려 120m에 이르는 초대형 폭포다. 오쿠분고 코스를 완주한 후에는 꼭 ‘일본 폭포 100선’에 속하는 하라지리 폭포의 위용을 느껴보시길. JR 아사지 역에서 자동차로 약 20분 밖에 걸리지 않는다.



### Kokoroan

Near the end of the Okubungo Course is a historic village known as “Little Kyoto.” As it’s located below the Oka Castle, it’s known as the “village below the castle.” Within the village is Kokoroan, a restaurant renowned for its hand-made buckwheat noodles. Located right on the Okubungo Course, it’s a great place to eat and take a rest before completing the last stage of the hike.

### 고코로에안

오쿠분고 코스 막바지에는 ‘작은 교토’라고 불리는 옛날 마을이 있다. 오카 산성 터 아래쪽에 있어 성하(城下)마을이라고 한다. 이 마을에 있는 고코로에안은 수제 소바로 유명한 맛집이다. 고쿠분고 코스 내에 있어 코스 막바지에 배를 채우며 쉬어 가기 좋은 곳이다.

**T H E**

홍콩의

진면목

**R E A L**

삼수이포

**H O N G**

**K O N G**

city break

text by Kim Na-Young / photos by Jung Soo-Im

**S H A M**

**S H U I**

**P O**



What kinds of images come to mind when you think of Hong Kong? A dense forest of skyscrapers, a fantastic night scene of dazzling lights, endlessly moving escalators, and beside them, sophisticated shops.... But what was Hong Kong like before it took on this appearance? The place to find out is Sham Shui Po.

홍콩을 떠올리면 생각나는 장면. 빽빽한 빌딩 숲, 휘황찬란한 조명이 만드는 환상적인 야경, 끝없이 이어지는 에스컬레이터와 그 옆의 세련된 상점들.... 이런 모습이 있기 이전의 홍콩은 어땠을까? 그 궁금증을 해결할 수 있는 곳, 바로 삼수이포다.

글. 김나영 / 사진. 정수임



A street scene in Sham Shui Po. For geomantic reasons, the corner of the building opposite has been made rounded. Nowadays this is considered a highly "instagrammable" location. 풍수지리적 이유로 마주한 건물의 모서리를 둥글게 처리한 것이 인상적인 삼수이포의 거리 풍경. 요즘엔 '인스타그램머블' 한 장소로도 손꼽힌다.

Public rental housing like this is  
a common sight in Sham Shui Po.  
삼수이포에서 흔히 보이는 공공 임대주택 건물.



The visitor's curiosity is piqued by streets where one can observe the life of the local people just as it is.  
현지인들의 삶을 있는 그대로 보여주는 거리는 여행자의 호기심을 자극한다.



麵餐廳  
粉中西美冷飲  
麵西食熱呂

打冷

鐵錫

二層

德豐粉麵餐廳  
外賣電話:2748 0755  
早午茶餐、自制魚蛋、牛腩牛雜、炒粉麵飯  
中廚小炒、潮州打冷  
武吉高煎、每日特製、各式晚飯  
乾魚蟹螺豬筒湯底、手明魚蛋、各式滷食、個水打冷



7 am - 8 am 2 pm - 11 pm  
由上午七時至上午八時  
由下午二時至下午十一時  
At other times  
其他時間則准泊車

即叫即煲煲仔飯  
西晉堂寶號

雞煲烤魚  
專門店



At one side of Mei Ho House is an exhibition space where you can see what life was like in the past through photographs of bygone scenes, artifacts, and multimedia displays.  
메이 호 하우스 한편에는 과거 풍경이 담긴 사진과 물건, 멀티미디어 영상 등을 통해 당시 생활상을 살펴볼 수 있는 전시장이 마련되어 있다.



THE SHEK KIP MEI AREA IS ONE OF THE MOST DENSELY POPULATED AREAS IN HONG KONG. IT IS A TYPICAL EXAMPLE OF A HIGH-DENSITY URBAN AREA. THE AREA IS CHARACTERIZED BY TALL APARTMENT BUILDINGS AND NARROW STREETS. THE AREA IS ONE OF THE MOST DENSELY POPULATED AREAS IN HONG KONG. IT IS A TYPICAL EXAMPLE OF A HIGH-DENSITY URBAN AREA. THE AREA IS CHARACTERIZED BY TALL APARTMENT BUILDINGS AND NARROW STREETS.



THE SHEK KIP MEI AREA IS ONE OF THE MOST DENSELY POPULATED AREAS IN HONG KONG. IT IS A TYPICAL EXAMPLE OF A HIGH-DENSITY URBAN AREA. THE AREA IS CHARACTERIZED BY TALL APARTMENT BUILDINGS AND NARROW STREETS. THE AREA IS ONE OF THE MOST DENSELY POPULATED AREAS IN HONG KONG. IT IS A TYPICAL EXAMPLE OF A HIGH-DENSITY URBAN AREA. THE AREA IS CHARACTERIZED BY TALL APARTMENT BUILDINGS AND NARROW STREETS.



1



2

**P**eople who choose to return to Hong Kong after having been there before can be divided into two main groups: There are those who like to move comfortably around familiar places, and those who want to see more of Hong Kong than they have seen before. My own case was more like the latter. As Hong Kong's main attractions are clustered around the Central District, I already knew that area quite well, but I had always been curious about the city's lesser known neighborhoods.

When I heard of Sham Shui Po, a neighborhood located deep in the Kowloon Peninsula, I was told it had a similar feel to Mongkok but it offered a closer view of the local life and preserved the look of the old Hong Kong.

### **Hong Kong As It Was**

In Sham Shui Po, you can observe local life in its most natural state. As befits a neighborhood that offered Hong Kong's first public rental housing, here you see a lot of similar-looking buildings with a dense array of windows, while here and there development is under way with construction work in full swing. The area was once a shantytown, but it burned down in a big fire in 1953. The following year, Hong Kong's first public rental housing was established here.

The walls of the buildings

undergoing construction work are lined with bamboo scaffolding, another characteristic sight in Hong Kong. The streets have kept the look of Hong Kong's traditional markets, with endless rows of shops that sell just about everything. In this district, as yet seldom visited by tourists, life goes on the way it always has.

I went to Mei Ho House, a building that maintains the unique look of an old public rental housing unit. The interior of the structure has been remodeled, while the exterior and basic structure were kept intact. Today, the building is used as a youth hostel. At one side of the building, a permanent exhibition space displays images from the time when the building was constructed.

Mei Ho House was the first public housing space built by the government in 1954 for the people who had lost their homes in the great fire. The building is constructed on an H-shaped plan, and the inside is divided into many small rooms that are closely packed together. There was a time when each of these small rooms housed a family of four or more. The building's rooftop has also been used as a state school.

Especially striking was a room that had been reconstructed just as it would have looked in 1954. With its folding furniture, its time-worn books, and all kinds of common living articles, it looked like a room from a classic Hong

Kong movie, like Wang Karwai's *In the Mood for Love*.

### **Waves of Creativity**

The artists who established themselves in Sham Shui Po's have played a large role in the neighborhood's newfound vitality. One place that has injected creative energy into Sham Shui Po is the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC). Remodeled from an old factory, it's a composite cultural space that supports the activities of artists and provides them with working space at an affordable rent.

Here you'll find a profusion of shops that sell handicrafts by contemporary designers. Aside from exhibitions, the Centre offers a variety of participatory events for residents, including performances, markets, and DIY workshops for children. Hong Kong's popular lifestyle brand G.O.D. (Goods Of Desire), has its headquarters right here at the JCCAC.

Meanwhile, the creative artists of the future are being nurtured at the Savannah College of Art and Design (SCAD), which has made its nest in the old North Kowloon courthouse building. It's no accident that this global design school, with campuses in the USA and France, has established a foothold here. Because it has preserved the beautiful neoclassical-style building so well, many people who wish to admire





©Hong Kong Tourism Board

3

this architecture sign up for campus tours (advance booking is required).

The phenomenon of young artists coming together to breathe new life into a neighborhood that has been left in the shadows is a worldwide trend, and in Hong Kong it's happening right now in Sham Shui Po.

### Special Things to Eat

If Sham Shui Po is a district where you can find the “raw” Hong Kong, it means that here you can also find Hong Kong’s special foods. Its busy commercial streets are packed with rows of quality open-air restaurants bustling with locals. These may look like run-down old restaurants, but some have been awarded Michelin stars.

A good example is Tim Ho Wan. A Michelin one-star restaurant, Tim Ho Wan has more than 40 branches around the world, but the main branch is right here in Sham Shui Po. What you must try without fail is the *char siu bao*, made in the restaurant’s unique way. The harmony of sweet and salty flavors in these steamed pork buns keeps drawing you back for more.

Sham Shui Po has plenty of other fine eateries where you can experience the culinary culture of Hong Kong. At the Kung Wa Beancurd Factory, a place with a 60-year tradition, you can taste Hong Kong’s local dessert, tofu pudding. Meanwhile, Oi Man Sang is ranked among Hong Kong’s top five *dai*

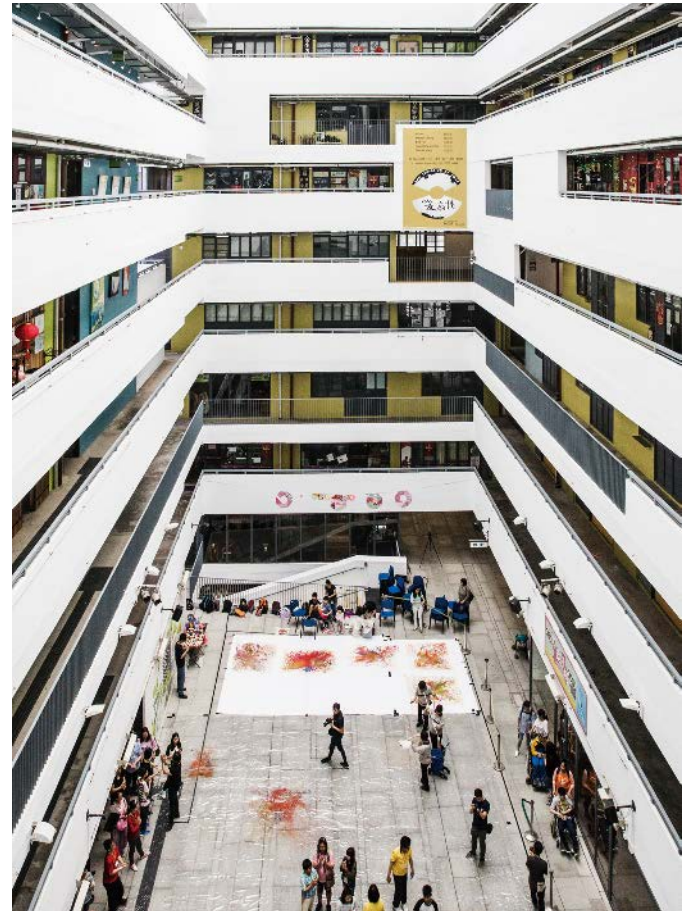
*pai dong* (open-air food stalls). And the atmosphere of the past is reproduced intact in the various *cha chaan teng* (Hong Kong-style restaurants).

If you’re looking for something extra special, try Hong Kong’s popular baking brand, the Garden Bakery’s Centre. The Centre has an exhibition space where you can survey the last 90 years of the brand’s history, as well as a café space that offers a variety of baked goods. They also sell various brands of cakes and cookies. I heard from a local that everyone around here can remember giving and receiving cookie sets in the Garden Bakery’s boxes as New Year presents. Compared to Hong Kong’s well known Jenny Cookies, these cookies are lighter and less rich in taste.

That’s how Sham Shui Po remains in my heart for the time I’ll want to return and see again Hong Kong’s original colors. I only hope those colors don’t fade too soon. ●

Jung Soo-lm is a professional travel photographer. In cooperation with the Hong Kong Tourism Board (discoverhongkong.com)

Asiana Airlines has round-trip flights twice a day between Seoul (Incheon) – Hong Kong.



4

1. The exterior of Mei Ho House, which has preserved its H-plan structure from the time it was first completed.
2. An exhibition space at Mei Ho House reconstructs how the interior of this public rental housing used to look.
3. Exterior of the Savannah College of Art and Design (SCAD), which occupies the old North Guryong courthouse building.
4. The Jockey Club Creative Arts Centre; looking down from the top floor.
1. 최초 준공 당시의 H형 구조를 고스란히 간직하고 있는 메이 호 하우스.
2. 과거 공공 임대주택 내부 모습을 재현해놓은 메이 호 하우스 전시장.
3. 옛 북구룡 법원 건물에 들어선 예술 디자인 학교 SCAD.
4. 고층에서 내려다본 자키 클럽 크리에이티브 아트 센터 모습.



1



2

**이** 미 홍콩 여행을 해본 상태에서 다시 홍콩행을 택한 사람이라면 두 부류로 나뉠 것이다. 익숙한 곳을 편히 다니며 여행하고 싶거나, 또는 이미 본 것 이외의 홍콩의 새로운 모습을 찾거나. 나의 경우는 후자에 가깝다. 센트럴 지역에 홍콩의 주요한 스폿이 모여 있는 까닭에 그 근방은 어느 정도 꿰고 있지만, 그 너머 미지의 동네에 대한 호기심은 늘 지니고 있었다. 그러다 구룡반도 깊숙한 곳에 자리한 삼수이포라는 곳을 알게 되었다. 몽콕과 유사한 느낌이지만 조금 더 깊숙이 현지인의 삶을 들여다볼 수 있는 곳, 옛 홍콩의 모습을 간직한 곳이라 했다. 가보지 않을 이유가 없었다.

#### 있는 그대로의 홍콩

삼수이포는 날것에 가까운 현지인들의 삶을 살필 수 있는 곳이다. 홍콩 최초로 공공 임대주택이 들어선 지역답게 빼곡히 창문이 난 비슷한 모양의 건물들이 눈에 띄었고, 곳곳이 새로운 개발 바람을 타고 공사가 한창이었다 (과거 판자촌이었던 곳이 1953년 큰 화재로 소실되고 이듬해 홍콩 최초의 공공 임대주택이 설립되었다). 공사 중인 건물 벽면에는 대나무를

일일이 엮어 만든 가설물이 드리워져 있는데, 이 또한 전형적인 홍콩의 모습을 대변하는 한 장면이다. 홍콩식 전통 시장의 모습을 간직한 거리에는 '없는 것 빼고 다 파는' 듯한 분위기의 가게가 끝없이 이어져 있다. 아직까지 관광객이 좀처럼 드나들지 않는 이곳에는 현지인들의 꾸밈없는 삶이 그대로 드러난다.

예전 공공 주택 형태를 유일하게 간직하고 있는 메이 호 하우스로 향했다. 외관과 기본 골조는 그대로 남겨두고 내부를 재보수해 현재 유스호스텔로 사용하는 곳이다. 건물 한편에는 상설 전시장이 마련되어 있어 건물이 지어진 당시의 생활상을 살펴볼 수 있다. 메이 호 하우스는 정부가 대형 화재로 살 곳을 잃은 시민들을 위해 1954년에 지은 최초의 공공 주택이었다. H 구조 건물 안에는 작은 단위로 나뉜 단칸방이 다닥다닥 들어차 있고, 그 작은 방 하나에 4인 이상의 가족이 함께 지내던 시절이 있었다. 건물 옥상은 공공 학교로 사용하기도 했다. 당시 방의 모습을 재현해둔 것이 특히 인상적이었다. 접이식 가구와 세월을 머금은 책, 각종 생활 집기까지 그대로 두어 마치 왕가위 감독의 <화양연화>와 같은 홍콩 영화의 한 장면을 보는 것 같았다.

#### 새로운 창작의 물결

삼수이포가 활기를 띠기 시작한 것은 이곳에 자리 잡은 예술가들의 역할도 컸다. 자키 클럽 크리에이티브 아트 센터(Jockey Club Creative Arts Center, 이하 JCCAC)는 삼수이포 안에서 창작의 에너지를 내뿜는 곳이다. 옛 공장 건물을 리모델링한 곳으로, 저렴한 임대료로 예술가들에게 창작 공간을 제공하고 그들의 활동을 지원하는 복합 문화 공간이다. 센트럴에 위치한 PMQ를 아는 이라면 그와 비슷한 역할을 하는 곳이라고 생각하면 된다. 이곳에는 현지 디자이너들의 수공예 상점이 여럿 들어서 있고, 전시는 물론 아이들을 대상으로 하는 DIY 워크숍, 공연과 마켓 등 시민들이 참여할 수 있는 다채로운 행사가 열린다. 홍콩의 인기 라이프스타일 브랜드이자 홍콩 디자인을 세계에 알린 G.O.D.(Goods of Desire) 본사도 이곳 JCCAC에 있다.

그런가 하면 옛 복구룡 법원 건물에 동지들 틈 예술 디자인 학교 SCAD(Savannah College of Art & Design)는 미래의 창작자를 발굴해내는 곳이다. 미국, 프랑스 등 세계 곳곳에 캠퍼스를 둔 세계적인 디자인 학교가 이곳에 자리 잡은 것이 우연은 아닐 테다.



아름다운 네오클래식 양식의 건물을 잘 보존해 들어선 덕에 그 원형을 살피고 싶어 하는 이들이 캠퍼스 투어를 신청하는 경우도 많다 (사진 예약 필수).

젊은 창작자들이 모여들며 그늘 아래 있던 도시가 다시금 활력을 되찾는 것은 세계적인 흐름이고, 홍콩에서는 지금 삼수이포가 그 물결을 이어가고 있다.

**뜻밖의 먹거리**

날것의 홍콩을 만날 수 있는 동네라 하면 홍콩 고유의 음식도 만날 수 있다는 뜻이다. 복잡복잡한 상점가에는 현지인들이 들어차 왁자지껄한 맛 좋은 노천 식당이 늘어서 있다. 허름해 보이는 노포이지만 미슐랭 별을 획득한 곳인 경우도 있다.

대표적으로 팀호완이 있다. 미슐랭 1스타에 빛나는 팀호완은 40개가 넘는 분점에 세계 곳곳에도 매장을 연 곳으로, 이곳 삼수이포에 본점이 있다. 꼭 맛봐야 하는 건 이곳만의 조리법으로 만든 차슈바오다. 빵 안에 돼지고기로 속을 채운 것으로 단맛과 짠맛이 조화를 이루는 것이 자꾸만 당기는 맛이다. 이 밖에도 삼수이포에는 홍콩의 독특한 디저트인 두부

푸딩을 맛볼 수 있는 60년 전통의 ‘킹 와 빈커드 팩토리’, 홍콩 5대 다이파이동(노천 식당)으로 꼽히는 ‘오이만상’, 옛날 분위기를 그대로 재현한 차찬텡(홍콩식 분식집) 등 홍콩만의 식문화를 경험할 수 있는 다양한 가게가 있다.

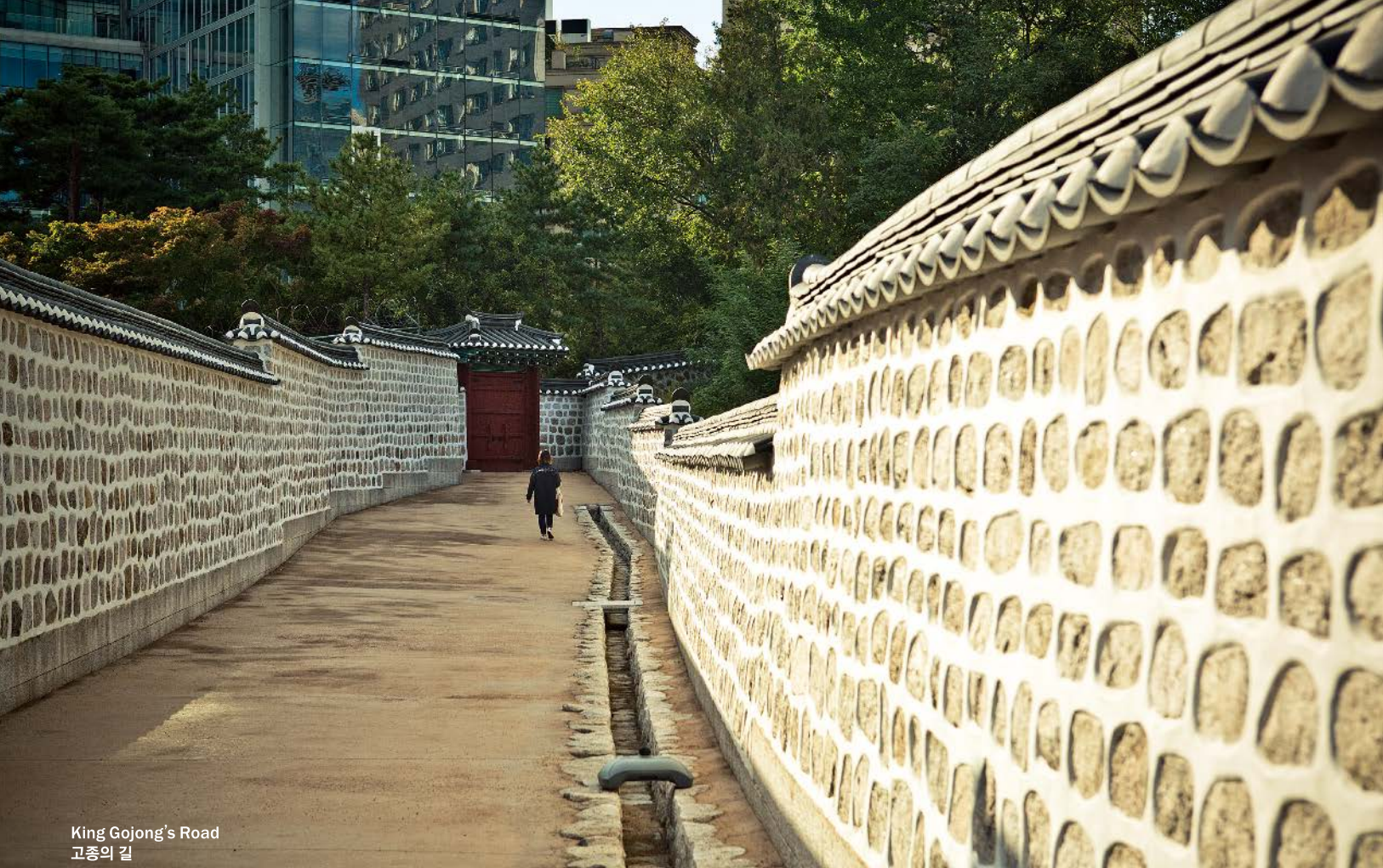
조금 특별한 곳을 찾았다면 홍콩의 ‘국민 빵 브랜드’인 가든 베이커리 센터로 가보자. 지난 90여 년간의 브랜드 역사를 살필 수 있는 전시 공간과 다양한 베이커리를 맛볼 수 있는 카페 공간을 운영한다. 식빵과 쿠키 등 각종 브랜드 제품 판매도 겸한다. 현지인에게 듣자 하니 새해 선물로 이곳의 앙증맞은 상자에 들어 있는 쿠키 세트를 주고받은 추억을 누구나 하나쯤 품고 있다. 국내에 잘 알려진 제니 쿠키보다 더 담백한 맛이 난다.

홍콩이 지닌 본연의 색, 그것이 궁금할 때 찾게 될 삼수이포를 이렇게 마음속에 저장한다. 그저, 그 색이 너무 빨리 바래지 않기를 바랄 뿐이다. ●

정수임은 현장의 감동까지 생생하게 전하는 여행 사진가다. 취재 협조: 홍콩관광진흥청(discoverhongkong.com)

아시아나항공은 서울(인천)-홍콩 구간을 매일 2회 왕복 운항합니다.

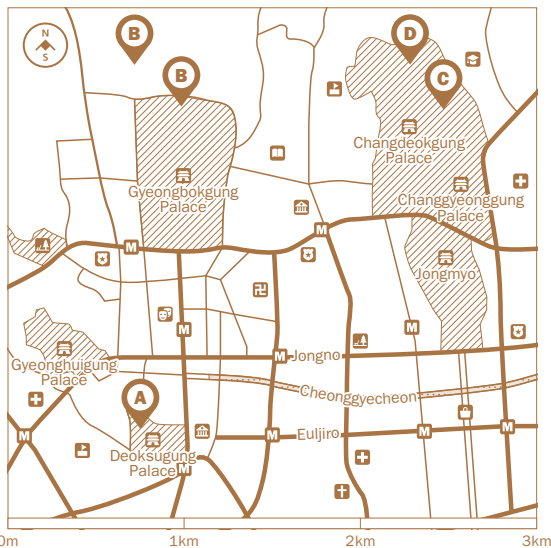
1. A variety of Hong Kong foods that I tasted at a *cha chaan teng*. To enjoy them in the local way, wash them down with *dongyuenyeung* (Hong Kong-style milk tea with coffee added) or a Hong Kong red bean ice, based on sweet red bean paste.
  2. A cookie box at Hong Kong's popular baking brand, the Garden Bakery Centre.
  3. In Sham Shui Po is the main branch of the Tim Ho Wan restaurant chain, renowned for its *dim sum* menu.
1. 차찬텡에서 맛본 다양한 홍콩 음식. 홍콩식 아이스 밀크티에 커피를 더한 동윤영이나, 단팥 베이스의 홍다우빙 같은 음료를 곁들이면 좀 더 현지인처럼 즐길 수 있다.
  2. 홍콩의 ‘국민 빵 브랜드’ 가든 베이커리의 쿠키 상자.
  3. 삼수이포에는 담섬으로 이름난 팀호완 본점이 있다.



King Gojong's Road  
고종의 길

# The New Faces of Seoul's Four Great Palaces

seoul map  
text by Ha Eun-A  
photos by Lim Hark-Hyoun  
Jo Ji-Young



Seoul's four great royal palaces are opening new spaces to the public. Let's take a stroll back to the time when Seoul was called "Hanyang" and Korea was called "Joseon," or the "Great Han Empire."

## 4대 궁의 새 얼굴

최근 서울 4대 궁이 대중에게 속속 새로운 공간을 공개하고 있다.

서울이 아닌 한양, 대한민국이 아닌

조선과 대한제국으로 발걸음을 옮겨보자.

글. 하은아 / 사진. 임학현, 조지영

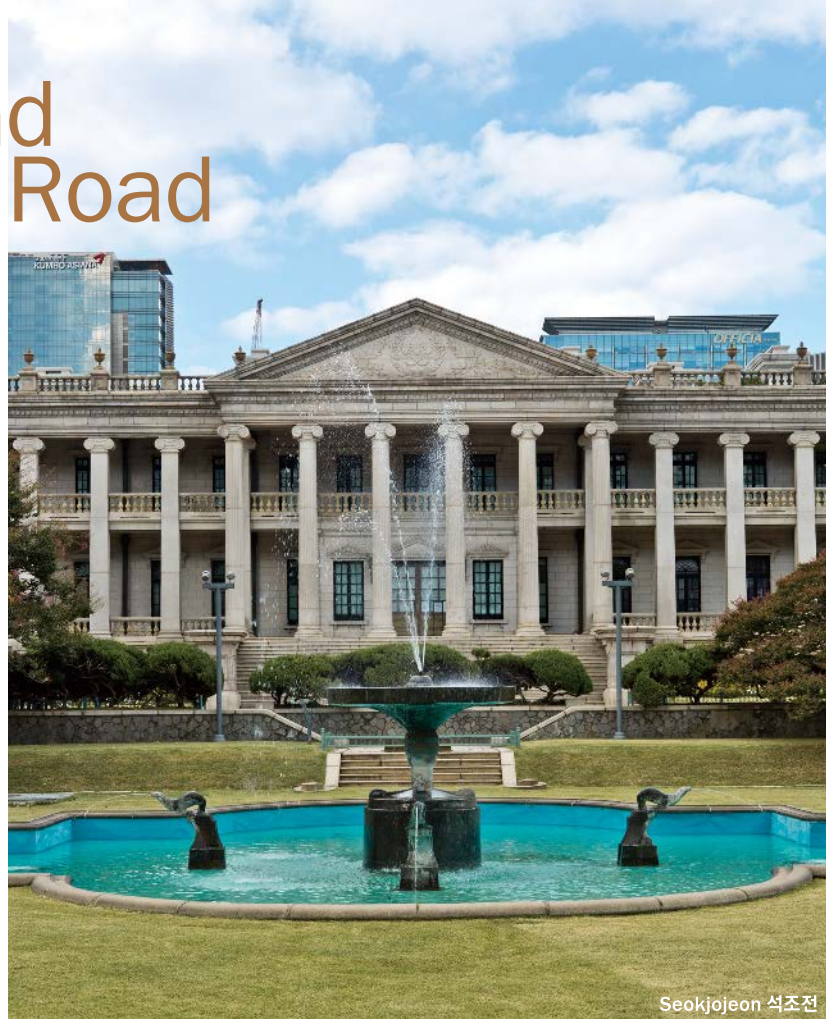
# Seokjojeon and King Gojong's Road Deoksugung Palace<sup>Ⓐ</sup>

Deoksugung Palace, formerly known as Gyeongungung Palace, was the royal residence during the Great Han Empire period (1897–1910). Inside the palace compound is the Great Han Empire's largest Western-style building, Seokjojeon.

Entering Seokjojeon is like stepping inside a different world. The central lobby that adjoins the entrance is a luxurious space with a high ceiling, a red wooden floor, lavish decorations, and a lot of solid wood furniture. The dignified lifestyle of the royal household can also be seen in the elegance of the reception room, bedroom, library, dining room, and bathroom.

During and after the Japanese colonial period (1910–1945), the structure of the original building suffered much damage, but it has been restored to its present state thanks to the historical information gleaned from the floor plan and old photographs, newspaper articles, and the catalogs of furniture companies. Most of the furniture had been either burned or moved to other places, but after decades away from the palace it has at last been brought back to its rightful place.

The path that reaches 120m from the rear entrance of Deoksugung Palace to Jeong-dong Park is known as King Gojong's Road. The path is short enough to be seen from end to end in one glance. The reason for its special name is a painful historical event. This is where King Gojong and the Crown Prince (later King Sunjong) walked secretly to the Russian legation to take refuge from the Japanese forces toward the end of the Joseon Dynasty. The path passed through the area presently occupied by the American Embassy, and although it disappeared along with Deoksugung Palace's stone-walled road, starting this November you'll be able to retrace King Gojong's footsteps.



Seokjojeon 석조전



- 📍 99, Sejongdaero, Jung-gu
- 🕒 9 a.m. – 9 p.m., closed on Mondays
- ☎ +82 2-771-9952
- 🌐 [www.deoksugung.go.kr](http://www.deoksugung.go.kr) (advance booking required)
- 📍 중구 세종대로 99
- 🕒 09:00~21:00, 월요일 휴궁
- ☎ 02-771-9952
- 🌐 [www.deoksugung.go.kr](http://www.deoksugung.go.kr) (사전 예약)

## 덕수궁 — 석조전과 고종의 길

대한제국 황제의 거처였던 덕수궁(옛 경운궁). 이곳에 대한제국 최대 규모의 서양식 건물인 석조전이 있다. 덕수궁 권역을 반으로 쪼갠 듯 동쪽에는 예스러운 궁궐이, 서쪽에는 근대식 건물과 정원이 자리한다.

석조전 안으로 들어서자 다른 세계가 펼쳐진다. 입구에서 마주한 중앙 홀은 높은 천고 아래 붉은색 마루와 고급스러운 장식, 원목 가구가 점철된 화려한 모습이다. 이 외에도 귀빈 대기실, 침실, 서재, 거실, 욕실 등에서 단정하고 귀품 있는 당시의 황실 생활을 엿볼 수 있다. 일제강점기 이후 훼손된 원형은 도면과 옛 사진, 신문 기사, 가구 회사의 카탈로그 등을 통해 고증을 거쳐 지금의 모습에 이르렀다. 대부분이 소실되고 남은 가구는 각각 다른 장소에서 발견돼 수십 년이 지나서야 비로소 한자리에 모였다.

덕수궁 후문에서 정동공원으로 향하는 120m 길이의 길은 '고종의 길'이다. 끝에서 끝이 한눈에 보일 정도로 짧은 이곳에 특별한 이름이 붙은 이유가 있다. 바로 아관파천이 이뤄진 장소이기 때문이다. 조선 후기 고종과 왕세자(순종)가 일본의 눈을 피해 비밀리에 러시아 공사관으로 피신하기 위해 걸어난, 가슴 아픈 역사의 길이다. 미국 대사관 권역에 속해 사라졌지만 올 11월부터는 고종의 발자취를 따라갈 수 있다. 거리를 한걸음 한걸음 내딛으며 그 시절을 상상해보자.



# Chilgung and Jibokjae Gyeongbokgung Palace <sup>B</sup>

## Chilgung

- 📍 12, Changuimun-ro, Jongno-gu (gather at Mugunghwa Dongsan)
- 🕒 10 a.m. – 4 p.m., closed on Sundays and Mondays
- ☎ +82 2-734-7720
- 🌐 royalpalace.go.kr (advance booking required)

## Jibokjae

- 📍 Gyeongbokgung, 161, Sajik-ro, Jongno-gu
- 🕒 10 a.m. – 4 p.m., closed on Tuesdays
- ☎ +82 2-3700-3900

Two spaces at Gyeongbokgung Palace have just opened their doors to the public. The first is Chilgung, a collection of royal shrines that house the memorial tablets of seven concubines who became the mothers of kings during the Joseon Dynasty (1392–1910). Chilgung was built by the son of one such woman, King Yeongjo (reigned from 1724–1776). Until a few months ago, this place was closed to the public and could only be seen by visitors to the Korean President’s residence, the Blue House. Today, by booking advance website reservations, anyone can see the shrines for free. On a 30-minute guided tour, you can learn all the stories and secrets of the shrines from an expert docent.

King Yeongjo’s love for his mother is visible throughout the shrines. The building where he used to rest while gazing at his mother’s shrine, the poetry he wrote after drinking water from the well, and the inscription boards for the buildings have all remained in place. It’s interesting to see the slightly different appearance of each shrine and the royal family’s way of holding memorial services.

The second newly-opened space, Jibokjae, is a place that embodies King Gojong’s dreams of modernization. “Jibok” translates as “collecting [treasures as precious as] jade,” and the space houses a collection of precious books about modern Western civilization. For a long time, the space was inaccessible to the public, as the President’s security guards were stationed here. After Gyeongbokgung Palace was reorganized, Jibokjae was opened to the public, so that everyone may learn from its historical book collection which focuses mainly on books on the history and culture of the Joseon Dynasty and the Great Han Empire.

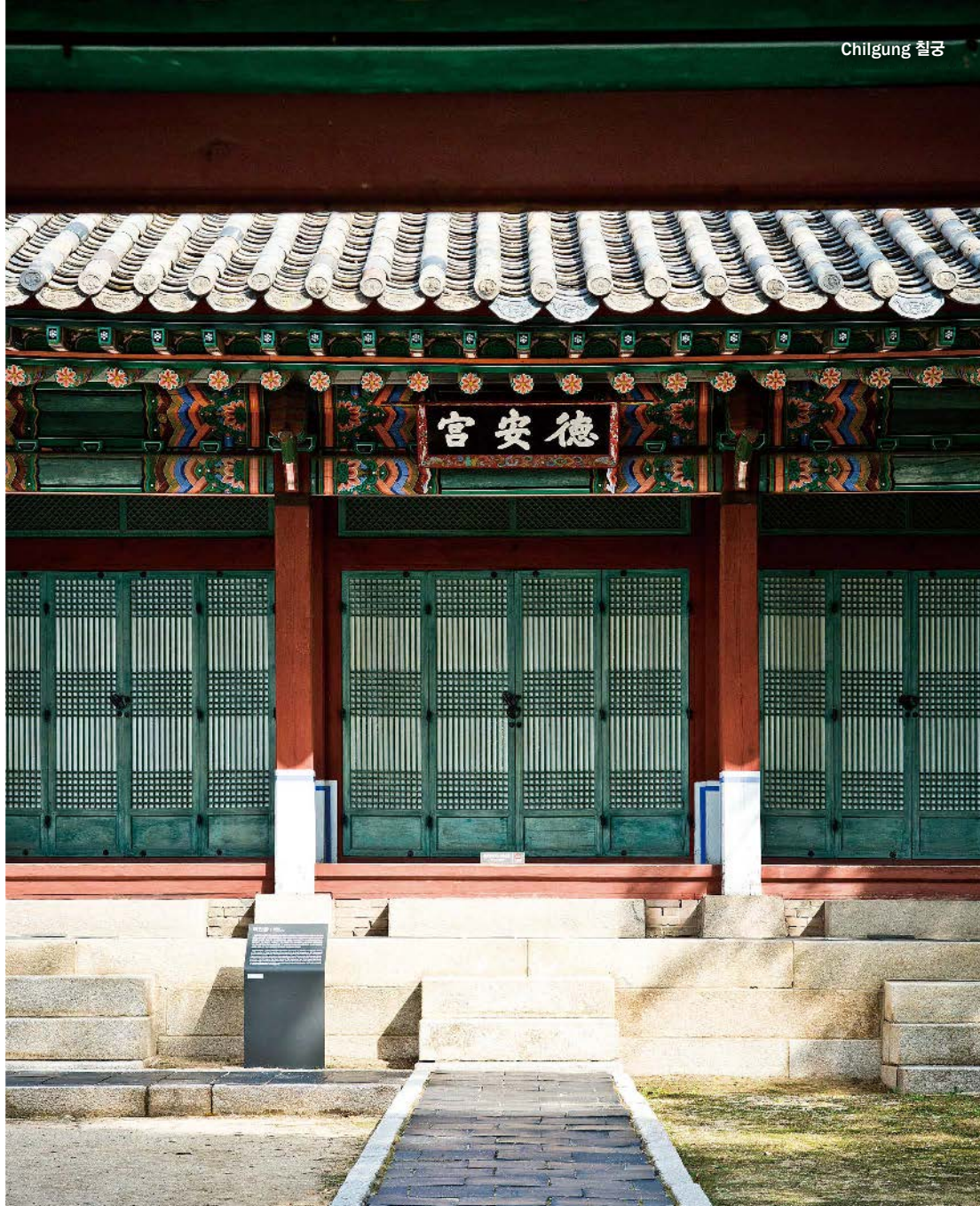
The elegant interior decoration and the dreams of the Great Han Empire remain intact here. Just choose a book that appeals to you and take a seat at a desk inside Jibokjae. In this tranquil atmosphere, listen to the sounds of footsteps on the wooden floor, the breeze rustling through the branches outside, and the laughter of families on an outing. It’s like the sound of peace itself.

**칠궁**

- 📍 종로구 창의문로 12  
(무궁화동산에서 집결)
- 🕒 10:00~16:00,  
일~월요일 휴궁
- ☎ 02-734-7720
- 🌐 royalpalace.go.kr  
(사전 예약)

**집옥재**

- 📍 종로구 사직로 161 경복궁 내
- 🕒 10:00~16:00,  
화요일 휴궁
- ☎ 02-3700-3900

**경복궁 — 칠궁과 집옥재**

베일에 싸여 있던 경복궁의 칠궁과 집옥재가 문을 열었다. 칠궁은 영조의 어머니 숙빈 최씨는 물론 희빈 장씨, 순헌 귀비 엄씨 등 후궁 출신으로 왕을 낳은 일곱 여인의 신주를 모신 왕실 사당이다. 이곳은 불과 몇 달 전만 해도 청와대 방문객만 입장할 수 있었던 비밀의 공간이었다. 이젠 경복궁 누리집에서 칠궁 특별 관람을 예약하면 누구나 무료로 관람할 수 있다. 약 30분 동안 문화재 해설사와 함께 사당에 얽힌 이야기와 숨겨진 요소를 살펴볼 수 있다.

칠궁 곳곳에 어머니에 대한 영조의 사랑이 서려 있다. 사당을 바라보며 쉬었다 간 건물, 우물물을 마신 후 쓴 시조, 현판 등이 여전히 자리를 지키고 있다. 사당별로 묘하게 다른 생김새와 왕실의 제사 문화를 살펴보는 재미도 있다.

집옥재는 근대화에 대한 고종의 꿈이 서린 공간이다. '집옥(集玉)'은 '옥같이 귀한 보배를 모은다'는 뜻으로, 서구 근대 문물에 관한 귀중한 서적이 모여 있었다. 하지만 대통령 경호대가 주둔해 그동안 일반인은 관람할 수 없었다. 이후 경복궁 정비가 시작되며 시민들이 책을 읽고 역사를 체험할 수 있는 공간으로 탈바꿈했다. 현재는 조선 시대와 대한제국 역사를 배울 수 있는 다양한 장르의 서적이 주를 이룬다.

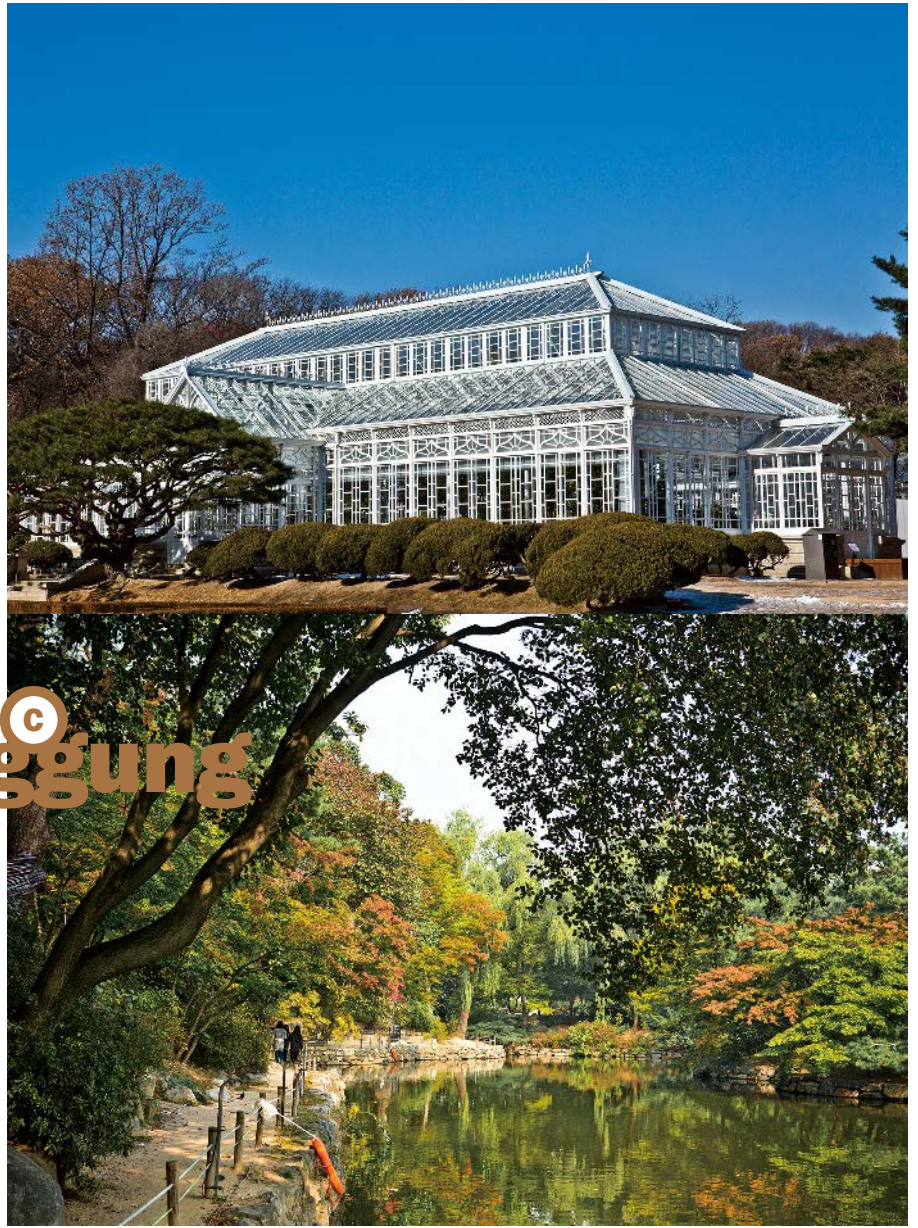
멋스러운 내부 장식과 대한제국의 꿈이 여전히 이곳에 남아 있다. 마음에 드는 책을 골라 내부에 마련된 책상에 앉아보자. 고요한 가운데 나무 바닥을 밟는 소리, 나뭇가지를 스치는 바람 소리, 나들이 온 가족의 웃음소리가 들려온다.

# The Grand Greenhouse Changgyeonggung Palace

Completed in 1909, the Grand Greenhouse at Changgyeonggung Palace was Korea's first Western-style greenhouse. With its white framework and glass windows, the structure blends well into the luxuriant wooded grounds of the palace.

The greenhouse was built under the Japanese Protectorate to lower the prestige of the royal palace. By converting the palace into an entertainment venue, its dignity was undermined. Because of its painful history, the greenhouse was neglected and closed off to the public for about 80 years. Now, after successive restoration projects, the Grand Greenhouse has been returned to something close to its original form, and can be seen for free by visitors to Changgyeonggung Palace.

Even on cold, windy days, the interior of the greenhouse is warm and quiet. Here and there I saw couples on a date and people taking pretty pictures of each other. On a warm sunny day, take a walk around Changgyeonggung Palace and admire the green woods, peaceful ponds, and graceful sight of the Grand Greenhouse. You'll lose yourself in the beauty of a palace walk.



📍 185, Changgyeonggung-ro, Jongno-gu  
🕒 9 a.m. - 5:30 p.m.  
☎ +82 2-762-9515  
🌐 [english.cha.go.kr](http://english.cha.go.kr)

📍 종로구 창경궁로 185  
🕒 09:00~17:30  
☎ 02-762-9515  
🌐 [cgg.cha.go.kr](http://cgg.cha.go.kr)

## 창경궁 — 대온실

1909년에 완공한 창경궁 대온실은 우리나라 최초의 서양식 온실이다. 흰 골조와 유리창으로 이뤄져 나무가 울창한 창경궁 풍경과 자연스럽게 어울린다. 이 온실은 과거 일제가 왕궁의 존엄성을 격하하기 위해 만든 곳이다. 궁궐을 위락 시설로 만들어 궁의 위상을 떨어뜨리고자 한 것이다. 아픈 역사를 이유로 외면당한 채 80여 년간 사람의 발길이 닿지 않았다. 거듭된 복원 공사를 거쳐 초기 모습에 가까워진 현재의 대온실은 창경궁 방문객에 한해 무료로 관람할 수 있다.

찬 바람이 부는 날에도 온실 안은 고요하고 따뜻했다. 곳곳에서 데이트하는 연인, 서로의 예쁜 모습을 사진으로 남기려는 사람들이 보였다. 푸른 숲과 잔잔한 연못, 대온실의 운치 있는 풍경을 바라보며 창경궁을 거닐어보자. 궁 산책의 묘미에 푹 빠지게 될 것이다.





# The Secret Garden Changdeokgung Palace

- 📍 99, Yulgok-ro, Jongno-gu
- 🕒 10 a.m. - 5 p.m.  
(November),  
closed on Mondays
- ☎ +82 2-3668-2300
- 🌐 [cdg.go.kr/eng](http://cdg.go.kr/eng)

- 📍 종로구 율곡로 99
- 🕒 10:00~17:00(11월 기준),  
월요일 휴궁
- ☎ 02-3668-2300
- 🌐 [cdg.go.kr](http://cdg.go.kr)



## 창덕궁 — 후원

창덕궁에는 조선 시대 왕이 거닐던 비밀의 화원인 후원이 있다. 정해진 시간에 해설사를 따라 이동하는 제한 관람 공간이지만 항상 많은 사람이 찾는다. 어느 계절에 찾아도 늘 다른 풍경을 보여주기 때문이다.

지난여름에 이어 두 번째로 찾은 나 또한 같은 마음이었다. 녹음이 우거진 여름의 후원은 팔팔한 생명력을 가득 안겨준다. 쌀쌀한 가을날에 찾으니 별천지였다. 붉게 물든 단풍이 바람에 흩날리고, 바닥에 떨어진 잎은 마치 바닥에 박힌 붉은 별 같았다.

가을의 정수를 느낄 수 있는 이곳에서 지금 특별한 행사가 열리고 있다. 11월 18일까지 후원 내 정자에서 책을 읽을 수 있도록 한 것. 행사 기간에는 자유 관람도 가능하다. 오직 이 계절에만 누릴 수 있는 호사이니 놓치지 마시길. ●

Within the grounds of Changdeokgung Palace is a secret flower garden where the kings of the Joseon Dynasty used to walk. This Secret Garden is a restricted space where visitors are admitted only with a guide at designated times, but access is high in demand because the garden presents a different look in each season.

That's why I came back for a second visit, having been here last summer. In summer, the luxuriant garden was full of the energy of life, but when I came back on a chilly autumn day, it seemed like a different world. The red autumn leaves were fluttering in the wind, and the leaves that had fallen looked like red stars embedded in the ground.

A special event is now running in this perfect spot for experiencing the beauty of autumn. Until November 18, you can sit and read a book in a pavilion in the Secret Garden. During the event period, you can also look around freely. Don't miss the chance to enjoy this luxury—it's only available this autumn. ●



Golfing at Le Touquet,  
*Harper's Bazaar*, 1939

eye

text by Kim Na-Young

## Breaking the Frame: Norman Parkinson

From the 1930s to the 1960s, Norman Parkinson was widely recognized as one of England's foremost fashion photographers. His revolutionary photographs appeared in fashion magazines such as *Vogue* and *Harper's Bazaar*.

Parkinson was strongly influenced by the dynamic photography of Martin

Munkácsi, a photographer working in New York. Similarly, Parkinson was not content with static indoor studio work; he started taking his models outside to photograph them while walking or running.

This was a time when static photography was the mainstream. Parkinson, however, broke with convention and experimented with

photographs of models playing golf, riding horses, or even ostriches. By giving his models challenging tasks, he was able to find new expressions and poses. Parkinson did away with the typical images of models standing as if their knees were bolted together; instead, he made his models “unbolt their knees” to produce more lifelike images.



Speedboat: Pamela Minchin and others, Dubrovnik, Croatia, *Harper's Bazaar*, 1937

In the 1960s, American magazines led the world in fashion trends. Parkinson's innovative style, however, contributed significantly to the rise of British fashion magazines. His rivals in the fashion photography world — photographers such as Cecil Beaton — regarded him with envy and called him “a bit flash.”

After the war, Parkinson took advantage of the increasing popularity of air travel. He became one of the photographers who started taking pictures on overseas locations. He traveled widely, taking photographs that captured the unique atmosphere of each country he visited for photo shoots. His endeavors brought about

great change to the rather stagnating British photography scene of the time.

Parkinson's dynamic style of fashion photography continues to inspire photographers even today. His photographs continue to amaze with their levels of sophistication and vitality, giving viewers the indirect experience of real adventures.



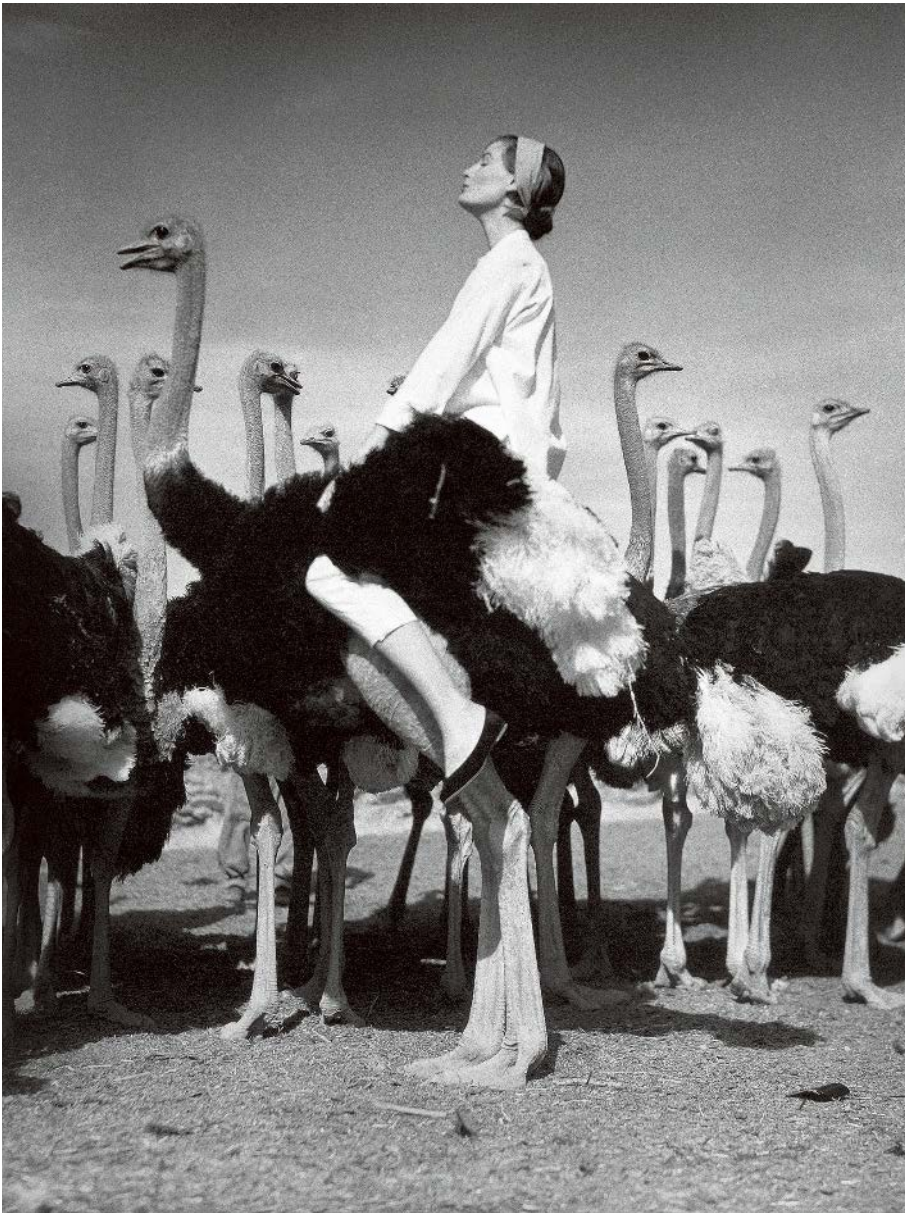
Dutch fashion model Apollonia van Ravenstein,  
*Town & Country*, 1983



Irish-American fashion model Barbara Mullen at the Shore Temple at Mahabalipuram, India, *Vogue*, 1956



Capital Chic: A model in front of a passing London bus, *Vogue*, 1960



Wenda Parkinson shot for Vogue, South Africa, Vogue, 1951

## 틀을 깨다, 노만 파킨슨 글. 김나영

1930년대부터 1960년대까지 영국의 혁명적인 패션 사진가로 이름을 떨친 노만 파킨슨. 패션 매거진 <보그> <하퍼스 바자>의 사진가로도 잘 알려져 있다.

노만 파킨슨은 뉴욕에서 활동하던 헝가리의 사진가 마틴 문카치의 역동적인 사진에서 큰 영향을 받았다. 노만 파킨슨은 스튜디오 작업에서 벗어나 모델들이 밖에서 걷고 뛰는 사진을 찍기 시작했다. 정적인 사진이 주를 이루던 당시, 그는 관습을 거부하고 야외에서 모델에게 골프를 치게 하거나 타조 또는 말을 타게 하는 등 실험적인

작업을 이어갔다. 또한 모델에게 도전적인 과제를 주어 새로운 면모를 이끌어냈다. 전형적이고 따분한 이미지에서 벗어나고자 창조적인 모델의 움직임에서 역동적이고 실제적인 모습을 포착했다.

노만 파킨슨의 이러한 독창적인 스타일은 미국이 패션 트렌드를 주도하던 1960년대에 영국 패션 매거진이 부상하는 데 크게 일조했다. 패션 사진계의 주요 라이벌이었던 세실 비튼은 그의 사진에 대해 “좀 튀조”라는 말로 질투 어린 마음을 내비치기도 했다.

노만 파킨슨은 또한 종전 이후 항공 여행

수요가 증가하던 시기의 흐름을 놓치지 않았다. 그는 해외 현지 촬영을 시도한 사진가 중 한 명으로 기록되었다. 세계 곳곳으로 날아가 그 나라 고유의 정취를 사진에 담아내며 색다른 창조물을 만들어냈다. 당시만 해도 정체된 영국 사진계에 큰 변화를 일으킨 사건이자 시도였다.

현재까지도 많은 사진가에게 영감을 주는 패션 사진 스타일을 구현해낸 그의 사진은 지금 봐도 놀랍도록 세련되고 생동감이 넘친다. 그의 사진을 들여다보는 일은 하나의 모험을 간접적으로 경험하는 일이다.



The Italian Collections, Three Little Black Dresses,  
*Queen*, 1961



© Iconic Images / The Norman Parkinson Archive 2018

Young Velvets, Young Prices, Hat Fashions on the roof of the Conde Nast building on Lexington Avenue, *Vogue*, 1949





Norman Parkinson with Frankie,  
*Vogue*, 1983

The Norman Parkinson exhibition «Timeless Style» is running at the KT&G Sangsangmadang Hongdae Gallery until January 31. From Britain's romantic rural scenes to its bustling cities, and from the dark back alleys of London to the luxurious palaces where the royal family live, the exhibition presents around 150 works produced by Parkinson over a period of 50 years.

노만 파킨슨의 <스타일은 영원하다>전이 KT&G 상상마당 홍대 갤러리에서 2019년 1월 31일까지 열린다. 영국의 낭만적인 전원 풍경과 활기찬 도시, 음산한 런던의 뒷골목부터 왕족이 머무는 화려한 궁전에 이르기까지 50여 년간 카메라에 담은 작업을 총망라한 150여 점의 작품을 선보인다.

# Evolving Monster Ryu Hyun-Jin

During the Players Weekend, when the U.S. Major League Baseball (MLB) allows players to put their nicknames on the back of their uniforms, Ryu Hyun-Jin, a Korean starting pitcher for the Los Angeles Dodgers, used the nickname “Monster” for the second consecutive year (his nickname was given to him when he was playing in the KBO League, the Korean professional baseball league).

The Monster appeared in Korea in 2006, when he won the pitching Triple Crown, leading the league in wins, earned run average, and strikeouts. Ryu had undergone a Tommy John surgery—a surgery that replaces an injured elbow ligament with a tendon from another part of the patient’s body—when he was just 17 years old. In the KBO League’s 37-year history, there have been only three players who have won the pitching Triple Crown. Among them, Ryu was the only one to win the honor in his rookie year.

In 2013, the Monster took up the challenge of going to the Major League, which had been an invincible bulwark to many Korean players. The Los Angeles Dodgers spent more than 60 million dollars to put the Dodger Blue on Ryu. In his MLB debut year, the Dodgers lefty recorded 14 wins and ranked fourth in the Rookie of the Year vote. The changeup, his primary pitch, was deemed to be second only to that of the Philadelphia Phillies’ left-handed ace Cole Hamels.

In the following year, Ryu’s changeup disappeared like a mirage. Nevertheless, he mustered 14 wins for the second straight year. In addition, he more than resolved the issue of home runs by allowing the seventh least home runs among 102 pitchers who threw 150 innings

or more. He owed much of the feat to his teammate Clayton Kershaw, who taught Ryu how to throw sliders in exchange for learning Ryu’s changeups. Only Ryu made the peer’s primary weapon completely his own. That was the moment when his evolution began.

The Monster suffered a setback in 2015, undergoing a labrum surgery, which poses a greater threat to a pitcher than his earlier elbow ligament surgery. Because of the injury and subsequent surgery, Ryu was not able to properly throw pitches for some two years.

Ryu’s injury resulted from overwork. In 2006 and 2007, when he was 19 and 20 years old, respectively, Ryu threw more than 200 innings. In MLB, only two pitchers exceeded 200 innings in two consecutive seasons at that age after 1920 (when MLB started using hard balls)—Bob Feller, in 1938–1939, and Dwight Gooden in 1984–1985. Moreover, the Korean pitcher also participated in various international matches as a member of the Korean national team. The Dodgers were well aware of Ryu’s shoulder issues.

Ryu made a comeback in 2017, only to lose five of his first six games. The Monster seemed to have lost his magic, and was sent to the bullpen. But he didn’t give up; instead, he turned his game around by acquiring a new pitch called the cut fastball, simply known as the “cutter.” The way he acquired the cutter is quite surprising. Asked whom he had learned the new pitch from, the Dodger mentioned Dallas Keuchel, a Houston Astros left-hander he had never met face-to-face before. “I imitated Keuchel by watching video clips of him throwing (cutters),” Ryu replied. He also added the curveball to his arsenal, which he had learned from a former teammate, Josh Beckett, who won the 2003 World Series MVP Award. Ryu, who had dominated the KBO League with just a fastball and the changeup, added three new pitches while playing in the Majors. His ability to quickly master other pitches seems to resemble that of Mimic, a superhuman character in the popular comics *X-Men*.

Before his shoulder surgery, Ryun resorted to his hidden “extra gear” for higher ball speed whenever he found himself in trouble. However, this became impossible after the surgery. Last



year, Ryu recorded the highest opponents' batting average against fastballs in MLB. This year, however, he is one of the pitchers hurling the most effective fastballs in the big leagues thanks to his use of a combination of four types of pitches that are protecting his fastballs. This allows Ryu to "change himself" during a game as if he was Mystique, another mutant in *X-Men*. The 2018 version of the Monster has reached the final stage of his 12-year evolution by arming himself with the ability to freely throw five types of pitches.

Another of Ryu's strengths is his command of his pitches. Pitchers from Korean or Japanese professional baseball leagues tend to walk more hitters in MLB than they did in their domestic leagues. Those pitchers have no choice but to

throw more pitches to the borders of the strike zone in the MLB, where all the hitters threaten to send pitches over the fence. However, Ryu is walking fewer hitters than he did in the KBO League. Korean baseball fans did not expect him to have such an excellent command of his pitches. Kershaw marveled at Ryu's command, saying that he is the only pitcher who could throw a first pitch strike "right out of bed."

Ryu is set for a new challenge in 2019. As he will become a free agent after this season, Ryu will either stay with the Dodgers or move to another team. The Monster might still have something new up his sleeve. ●

---

Kim Hyoung-Jun has been contributing articles about MLB to Korea's major Internet portal Naver since 2000 and serving as an MLB commentator for MBC Sports Plus. Jo Miye photographs Korean major leaguers.



# 진화하는 괴물, 류현진

글. 김형준 / 사진. 조미예

이름 대신 별명을 달고 나올 수 있는 플레이어스 위크엔드(Players Weekend)에서 류현진은 2년 연속 ‘몬스터(Monster)’를 달았다. KBO 리그에서 그는 괴물로 불렸다.

괴물이 등장한 것은 2006년이었다. 17세 때 ‘토미 존 수술’이라 불리는 팔꿈치 인대 접합 수술을 받은 류현진은 2006년 19세의 나이로 다승, 평균 자책점(ERA), 탈삼진 1위에 오르는 트리플 크라운을 차지했다. KBO 리그 37년 역사에서 3관왕 투수는 단 3명. 그중 데뷔 첫 시즌 달성은 류현진이 유일하다.

2013년, 괴물은 도전을 택했다. KBO 리그 출신 한국 선수에게 난공불락 같았던 그곳은 미국 메이저리그였다. 명문 구단 LA 다저스는 류현진에게 ‘다저 블루’를 입히기 위해 6,000만 달러(약 678억 원)가 넘는 돈을 썼다. 첫해에 류현진은 14승을 따내고 신인왕 투표 4위에 올랐다. 그의 최고 무기인 체인지업은 필라델피아 필리스의 좌완 에이스 콜 해멀스 다음가는 공이라는 평가를 받았다.

이듬해 류현진의 체인지업은 신기루처럼 사라졌다. 그럼에도 그는 2년 연속 14승을 따냈다. 그리고 피홈런

문제를 해결한 것을 넘어서 150이닝 이상을 던진 102명 중 일곱 번째로 적은 홈런을 허용했다. 팀 동료인 클레이튼 커쇼 덕분이었다. 커쇼는 류현진에게 슬라이더를 전수했다. 류현진은 그에 대한 보답으로 커쇼에게 체인지업을 가르쳤다. 그리고 류현진만이 동료의 주 무기를 자신의 것으로 만들었다. 류현진의 진화가 시작되는 순간이었다.

2015년, 괴물이 쓰러졌다. 류현진은 고등학교 때 받은 팔꿈치 수술보다 훨씬 더 투수의 생명을 위협하는 어깨 관절와순 수술을 받았다. 이 때문에 2년 동안 공을 제대로 던지지 못했다.

류현진의 부상은 혹사의 여파였다. 2006년과 2007년, 19세와 20세의 류현진은 2년 연속 200이닝을 던졌다. 메이저리그에서 마지막으로 19~20세 시즌에 모두 200이닝을 넘긴 투수는 1984~1985년의 드와이트 구든, 더 위로 거슬러 올라가면 1938~1939년의 밥 펠러로 딱딱한 공(hard ball)을 사용하기 시작한 1920년 이후로는 이 2명뿐이다. 게다가 류현진은 틈틈이 여러 국제 대회에 참가해 공을 던졌다. 어깨 손상은 LA 다저스도 알고 있는 것이었다.

2017년, 류현진이 돌아왔다. 하지만 첫 6경기 중 5경기에서 패했다. 그리고 불펜으로 밀려났다. 괴물은



이제 과거가 되는 듯했다. 바로 그때 반전이 일어났다. 류현진이 컷 패스트볼이라는 새로운 무기를 꺼내 든 것이다. 더 놀라운 것은 습득 과정이었다. 류현진은 누구에게서 배웠느냐는 질문에 대해 한 번도 대면하지 않은 휴스턴 애스트로스의 좌완 에이스 댈러스 카이클의 이름을 뱉었다. 류현진은 “카이클이 던지는 영상을 보고 따라 한 것”이라고 답했다. 여기에 전 동료이자 2003년 월드 시리즈 MVP인 조시 벤키에게 추출한 커브까지 장착했다. 두 가지 공만으로 KBO 리그를 지배했던 류현진은 메이저리그에 온 후 세 가지 새로운 공을 추가했다. 이처럼 다른 투수들의 결정구를 빠르게 자신의 것으로 만드는 류현진의 능력은 마치 인기 만화 <엑스맨>에 등장하는 미믹(Mimic)을 보는 듯하다.

어깨 수술 이전의 류현진은 위기에 몰릴 때마다 숨겨둔 추가 구속을 꺼내 썼다. 하지만 수술을 받은 후로는 불가능해졌다. 지난해 류현진은 패스트볼 피안타율이 메이저리그에서 가장 높은 투수였다. 하지만 올해 류현진은 리그에서 가장 효과적인 패스트볼을 던지는 투수 중 한 명이다. 이는 패스트볼을 보호하는 네 가지 공의 다양한 변주 덕분이다. 이제 류현진은 마치 <엑스맨>의 또 다른 돌연변이인 미스틱(Mystique)처럼 경기마다(심지어

경기 중에도) 끊임없이 변신한다. 이처럼 2018년 버전의 괴물은 다섯 가지 공을 자유자재로 던지는 것으로, 12년이 걸린 진화의 최종 단계에 올라섰다.

류현진이 가진 또 하나의 무기는 제구다. 한국과 일본의 프로 리그에서 건너온 투수들은 거의 대부분 더 많은 볼넷을 내준다. 9번 타자까지도 홈런에 대한 두려움을 주는 메이저리그에서는 더 많은 공을 경계선으로 던질 수밖에 없다. 하지만 류현진이 메이저리그에서 내주는 볼넷은 오히려 KBO 리그에서보다 적다. 한국 팬들은 류현진의 제구가 이렇게까지 좋은 줄 몰랐다. 커쇼는 류현진의 제구에 대해 “침대에서 나오자마자 초구로 스트라이크를 던질 수 있는 유일한 투수”라고 감탄하기도 했다.

2019년, 류현진은 새로운 도전을 한다. 이번 시즌이 끝나면 자유 계약 선수가 되는 류현진은 LA 다저스에 남거나 다른 팀으로 이적할 것이다. 그리고 여전히 무언가를 숨겨놓고 있을지 모르는 이 괴물은 새로운 위기가 오기를 기다리고 있을 것이다. ●

---

김형준은 네이버 MLB 칼럼니스트다. 2000년부터 MLB 글을 쓰고 있으며 2012년부터 MBC스포츠플러스 MLB 해설을 하고 있다. 조미에는 미국 메이저리그 현장에서 사진 취재를 한다. 포털 사이트 다음에 <조미예의 MLB 현장>을 연재하고 있다.

clipping

BEAUTY

# 新概念美妆店

以新概念娱乐体验吸引消费者的首尔美妆旗舰店。

文一金娜映

## 신개념 뷰티 놀이터

즐기며 체험하는 콘텐츠로 소비자를 유혹하는  
서울의 뷰티 플래그십 스토어.

글. 김나영



photo by kyungsub Shin



### 优雅的韩服试穿

雪花秀旗舰店推出的“Holistic美容服务”，提供各种品牌体验服务。其中，最受欢迎的是传统韩服体验活动“雪花试装”。该活动准备了各种精美的韩服，包括朝鲜时代宫中礼服，《美人图》中华丽的韩服等。此外，还有穿着韩服时佩戴的各种挂饰、发簪等，需要体验的顾客可选择自己喜欢的样式进行试穿，并与朋友一起拍照留念，成为美好的回忆。(需要预约)

📍 首尔市江南区岛山大道45街18

☎ +82 2-541-9270

### 단아한 한복을 입고

설화수 플래그십 스토어에서는 브랜드를 다채롭게 경험할 수 있는 ‘홀리스틱 뷰티 서비스’와 전통 한복 체험 프로그램인 ‘설화단장’을 운영한다. ‘설화단장’에서는 조선 시대 궁중 예복, 미인도 속 화려한 한복 등 다양한 전통 한복 중 선택해 입어볼 수 있다. 또한 각 의상에 어울리는 노리개, 가채, 비녀 등 장신구도 준비되어 있어 친구와 함께 특별한 사진과 남다른 추억을 남길 수 있다(사전 예약 필수).

📍 서울시 강남구 도산대로45길 18

☎ 02-541-9270



### 最完美的自拍

化妆品编辑店Chicor的旗舰店共三层，每个楼层都设有不同的体验空间。提供专业的试妆服务是其特色所在，已购买产品的顾客可以在地下一层的护肤与护发Room接受专业的护理服务。此外，还设有单独的化妆品Bar和发型Bar，在这里可以尝试各种变化，店内还有各种适合拍照的拍照区。📍 首尔市瑞草区江南大路441

☎ +82 2-3495-7600

### 가장 완벽한 셀피

뷰티 편집숍 시코르의 플래그십 스토어는 3개 층에 걸쳐 여러 체험 공간을 마련했다. 전문화된 뷰티 서비스를 경험할 수 있는 게 특징인데, 구매 고객을 대상으로 지하 1층의 스킨케어 및 헤어 케어 룸에서 전문가의 집중 케어 서비스를 받을 수 있다. 또한 별도의 메이크업 바, 헤어 바가 마련되어 있어 마음껏 변신을 시도해볼 수 있다. 구석구석 사진이 예쁘게 나오는 명당 포토존도 마련돼 있다.

📍 서울시 서초구 강남대로 441

☎ 02-3495-7600



### 像电影主人公一样

可以尽情享受美妆和数码的地方。Giorgio Armani Beauty是世界上第一家阿玛尼数码美妆店。灵感来自于红毯，室内装修美丽迷人。店内提供各种基于数字化的服务，如可以成为电影主人公的“自拍工作室”，可存储化妆过程的“Connected Mirror”，以及可以确认阿玛尼画报中所使用产品的“Armani Looks”等。📍 首尔市瑞草区新盘浦路176新世界百货商店B1层 ☎ +82 2-3479-1831

### 영화 속 주인공처럼

뷰티와 디지털의 조합을 제대로 만끽할 수 있는 곳. 조르지오 아르마니 뷰티가 세계 최초로 문을 연 아르마니 디지털 뷰티 스토어다. 레드 카펫에서 영감을 받은 매장 인테리어가 매력적이다. 영화 속 주인공이 될 수 있는 ‘셀프 슈팅 스튜디오’, 메이크업 과정을 저장할 수 있는 ‘커넥티드 미러’, 아르마니 뷰티 화보에 사용한 제품을 바로 확인할 수 있는 ‘아르마니 룩스’ 등 디지털을 기반으로 한 다양한 서비스를 제공한다.

📍 서울시 서초구 신반포로 176 신세계백화점 지하 1층 ☎ 02-3479-1831

clipping

# STAGE

## 世界走向韩国

十一月世界巡回公演韩国站的消息新鲜出炉。

文—河恩雅

### 세계는 서울로

전 세계를 순회 중인 오리지널 공연 팀의  
내한 소식으로 서울의 11월이 후끈하다.

글. 하은아



© State Academic Mariinsky Theatre

### 芭蕾——唐吉柯德

经典带来永恒感动。拥有235年历史的俄罗斯马林斯基芭蕾舞团和管弦乐队，被称为“古典芭蕾的摇篮”，携《唐吉柯德》来韩公演。再加上韩国世界级舞蹈家Ki-Min-Kim的参演，展现了喜剧芭蕾的精髓。世界著名芭蕾舞团和知名舞蹈家的携手演出势必抢手，快速预定是必不可少的。

📍 世宗文化会馆大剧场 📅 11月15~18日

### 발레——돈키호테

클래식은 시대를 초월한 감동을 준다. '클래식 발레의 요람'이라 불리는 235년 전통의 러시아 마린스키 발레단과 오케스트라가 <돈키호테>로 내한한다. 한국 출신의 세계적인 무용수 김기민이 수석 무용수로 합류해 희극 발레의 진수를 보여준다. 매진을 몰고 다니는 세계적인 발레단과 유망한 무용수의 공연이니 발 빠른 예매는 필수다.

📍 세종문화회관 대극장 📅 11월 15~18일

### 马戏表演——KOOZA

马戏团“太阳马戏”携代表作《KOOZA》来韩公演。唯美惊险的杂技表演，充满异国情调的现场音乐，以及1080件服装和道具，将上演一场视觉与听觉的饕餮盛宴。特别是一些高难度的表演值得注目，如在距离舞台7.6米高空的钢丝上表演的“高空钢索”，以及两个表演者用全身的力量转动重达730kg轮子的“死亡之轮”表演。

📍 首尔蚕室综合运动场Big Top Theater

📅 11月3日~12月30日

### 서커스——쿠자

서커스단 '태양의 서커스'가 대표작 <쿠자>로 한국을 찾는다. 아찔하고 정교한 곡예와 더불어 이국적이고 아름다운 라이브 음악, 1,080점의 의상과 소품 등 눈과 귀와 정신을 깨우는 기발한 무대를 선보일 예정이다. 특히 7.6m 높이의 상공에서 줄을 타는 '하이 와이어', 두 사람이 온몸으로 730kg짜리 바퀴를 돌리는 '휠 오브 데스' 등 고난도가 요구되는 동작이 주목할 만하다.

📍 서울 잠실 종합운동장 빅탑씨어터

📅 11월 3일~12월 30일

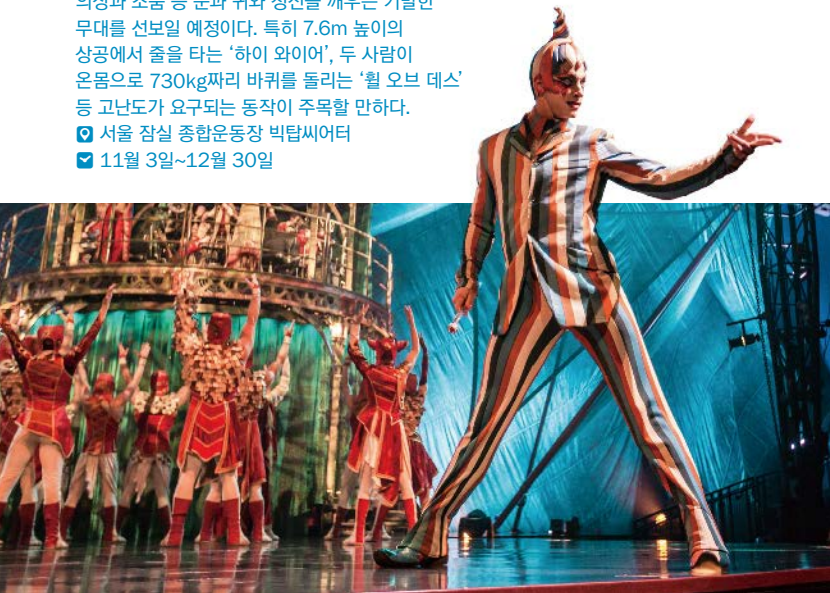


photo by Joan Marcus ©Disney

### 音乐剧——狮子王

自首映以来，音乐剧《狮子王》已经获得了20年绝对性的支持和喜爱。从11月到明年4月，首尔、大邱和釜山将迎来《狮子王》的演出。百老汇原创舞台艺术、服装和音乐，观众可以欣赏到各领域大师的携手巨作。📍 大邱启明艺术中心，首尔艺术殿堂歌剧院，釜山 Dream Theater 📅 11月7日~12月25日(大邱)，2019年1月9日~3月28日(首尔)，2019年4月中(釜山)

### 뮤지컬——라이온 킹

초연 이후 20년간 절대적인 지지와 사랑을 받은 뮤지컬 <라이온 킹>이 한국을 방문한다. 올 11월부터 내년 4월까지 서울, 대구, 부산에서 '라이온 킹'의 숨결을 불러넣을 예정이다. 브로드웨이 오리지널의 무대 미술, 의상, 음악을 그대로 사용해 각 분야 거장의 총집합체를 만나볼 수 있다. 📍 대구 계명아트센터, 서울 예술의전당 오페라극장, 부산 드림씨어터 📅 11월 7일~12월 25일(대구), 2019년 1월 9일~3월 28일(서울), 2019년 4월 중(부산)

K-trend

---

## 偶尔相见更美好

我们生活在一个已经超越现实，  
不得不考虑到虚拟空间的超级密集的社会中。  
当我想确保一个适当的“关系距离”时，  
我选择‘Untact’。文一金娜朗



可以在外面一言不发地度过一天吗?这项挑战轻松搞定。在假期的早晨,我去了首尔江南区鹤洞站附近的无人咖啡馆“Touch Café”。房间里播放着古典音乐,有三四个客人边看笔记本电脑或给手机充电,边喝咖啡。下单通过自助点餐机完成。咖啡由意大利和法国咖啡豆制成,热巧克力是由Ghirardelli巧克力粉冲调而成。我触摸屏幕,选择咖啡,支付了1500韩元。“哦,所以叫Touch Café啊。”不需要与人“接触”,只需触摸屏幕点单即可享用咖啡。我经常使用星巴克的手机订单服务。可以在2公里范围内的商店手机下单,到店自取。根据星巴克8月的公告,这项服务的累计使用量为5000万次。在乐天世界购物中心三楼的机器人咖啡馆里有一个机器人咖啡师。当使用应用程序或自助服务终端订购时,机器人会制作咖啡并挥手。(它不是一个人形机器人,而是一个有着大手的方形盒子。也对,制作咖啡除了手也不需要别的。)

喝完咖啡后,我去了Innisfree商店购买化妆品。入口处有两种篮子。各写着“我要自己逛”和“我需要帮助”。如果提着“我要自己逛”的篮子,在询问之前店员是不会主动打招呼的。新世界百货商店的Chicor在顾客询问之前也不会打扰顾客购物。之前店员会演示口红,并为顾客提供试妆服务。被认为是化妆品品牌的高级服务。但是考虑到他们提供的服务,感觉不买会不好意思。因此而购买的化妆品不在少数。Olive Young江南总店由机器代替店员提供试妆服务。“智能镜子”会向顾客推荐适合自己肤质的护肤品,通过增强现实技术(AR)还会显示出顾客涂上棕色眼影的样子。

因为肚子饿来到了便利店。乐天世界塔31楼有一家颇受欢迎的无人便利店。我已经提前注册动脉,并与信用卡进行了联动。用机器扫描手臂的动脉即可进入购物,出来时会自动结算。类似于2年前在西雅图开幕的Amazon Go。我观看过一个“超酷”的宣传视频,顾客们手里抓满商品,无需排队付款,悠然的离开商店。那时,媒体的报道还是电商巨头亚马逊即将推出颠覆传统的新系统,可现在已变成熟悉的风景。我带着午餐盒走出便利店,一边欣赏31楼的景色,一边享用完了午餐。

下午去看了汽车。在位于Starfield Coex购物中心的现代汽车数码工作室可以通过触摸屏幕选择要创建的汽车,并在屏幕中体验汽车的实际大小和声音。

晚餐时在麦当劳的自助点餐机订购了一个汉堡包。自助点餐机最初是由快餐业引入的。现在约45%的麦当劳和Lotteria门店均有自助点餐机。晚饭后想喝啤酒。圣水站的E-Mart有一个可用来挑选啤酒的Robot Pepper。将啤酒在身高1.2米的白色机器人胸部(屏幕)上扫描后,就会显示出啤酒的酒精度和苦味值等信息。同时还会介

绍适合搭配啤酒的小吃。如今,有辅助机器人的大型超市越来越多。我回到家,试穿了从网上订购的衣服。服饰品牌Hand Some提供的Home Fitting服务是试穿后不满意的衣服可以在互联网上申请快递上门取件退货服务。这样不用去商店,可以在家里在没有售货员的情况下自己试穿衣服。

就这样“Untact”的一天结束了。Untact是“contact(接触)”和“Un(否定副词)”的复合词,意思是“不接触”。金兰都教授的《Trend Korea 2018》中称Untact为“用第四次工业革命技术(人工智能,大数据,物联网等)代替人与人之间的接触”。Untact取得了飞跃性的发展,比起人类,更加信任机器,与他人接触感到尴尬的现代人越来越多。

有人对Untact提出了批判。技术取代人类,使工作岗位逐渐减少,不熟悉技术的老年人感到被排斥。这种不良现象被称为“Untact Divide”。

金爱烂的短片《去便利店》讲述了在便利店发生的事情。无数次的面对面却没有发生任何关系的空间。主人公认为那里很舒服。这已经是13年前的作品了。现在,甚至连面对面的机会也变得越来越少。我觉得那里很舒服。我们已经生活在一个“超联系”的社会中。只要有“相亲”对象的姓名和电话号码就可以通过谷歌查出他毕业的大学以及在二手商品交易网站卖过什么东西。2012年出版的Frank M. Ahearn和Eileen C. Horan的《How to Disappear》涉及如何消除网络上的公开信息和私人信息。我根据书中所讲,试图删除网上我的无数信息,但失败了。所以现在我不再在网上留言。十年后,我的女儿问:“为什么妈妈写下了这样的留言?”她可能会嘲笑我的过去。我们与互联网有着比海洋中浮游生物间更紧密地联系。感到疲惫的一代人自然会向往Untact。我甚至在离线时也不想有过多的面对面交流。

千禧一代追求松散的联系。即使在广场上一同观看足球比赛或示威游行后,在巷子里的酒家相遇时,也只是各自专注于自己的酒桌。我们希望保有自己的空间,生活在一个有弹性和松散的时代。保有自己的空间的方法之一就是Untact。售货员不必急于打招呼,面对不需要他服务的顾客不舒服的表情,顾客可以尽情购物。当彼此需要时,再互相联系。

如前所述,Untact存在一些问题,但你不必再次进入人群。生活中不重要的“交易行为”可以通过Untact来完成,从而可以把重心放在更需要努力维护的“关系”里。●

---

金娜朗是《Vogue Korea》的特约编辑。她四处搜寻,捕捉最新流行趋势,并用轻松愉悦的文字记录自己的经历。

# 어쩌다 마주쳐야 좋은 그대

우리는 현실 너머 가상 공간까지  
신경 써야 하는 초밀도 사회에 살고 있다.  
적정한 '관계 거리'를 보장받고 싶을 때,  
나는 '언택트(untact)'를 반긴다.  
글. 김나량

집 밖에서 한마디도 하지 않고 하루를 보낼 수 있을까? 호기롭게 시작한 도전은 너무 쉽게 성공했다. 휴일 아침, 서울 강남구 학동역 근처의 무인 카페인 터치카페에 갔다. 실내에는 클래식 음악이 흐르고 서너 명의 손님이 노트북을 보거나 휴대전화를 충전하며 커피를 마신다. 주문은 자판기에서 한다. 이탈리아와 프랑스산 원두로 만든 커피, 기라델리 초콜릿 파우더를 넣은 핫 초콜릿 등이 있다. 스크린을 터치해 커피를 고르고 1,500원을 결제했다. ‘아, 이래서 터치카페구나.’ 사람과의 터치가 아닌 스크린과의 터치만으로 카페를 즐길 수 있다. 평소에는 스타벅스의 사이렌 오더 서비스도 즐겨 사용한다. 앱에서 반경 2km 내에 있는 매장을 골라 미리 음료를 주문하고 해당 매장에서 받을 수 있다. 스타벅스의 8월 발표에 따르면 현재 누적 이용 횟수가 5,000만 건이다. 롯데월드몰 3층에 있는 로봇 카페 ‘비트’에는 바리스타 로봇이 있다. 앱이나 키오스크로 주문하면 로봇이 커피를 만들고 손을 흔들며 인사도 한다(사람 형태의 로봇은 아니고 큰 손이 달린 네모난 상자 모양 로봇이다. 하긴, 커피 만드는 데 손 말고 무엇이 더 필요하랴).

커피를 마신 뒤 화장품을 사러 이니스프리 매장에 갔다. 입구에 두 종류의 바구니가 있다. 각각 “혼자 볼게요”와 “도움이 필요해요”라고 쓰여 있다. 전자의 바구니를 들면 내가 요청하기 전까지 점원이 말을 걸지 않는다. 신세계백화점의 시코르도 고객이 요청하기 전까지 관여하지 않는다. 한때는 점원이 직접 어울리는 립스틱을 시연해주고 메이크업까지 해주는 서비스를 즐겼다. 메이크업 브랜드의 고급 서비스라고 생각했다. 하지만 그들의 노동력을 이용한다는 생각이 들어 은연중에 구입 압박이 느껴졌다. 그렇게 산 화장품이 얼마던가. 올리브영 강남 본점은 점원 대신 기계가 시연해준다. ‘스마트 미러’에 얼굴을 비추니 피부에 맞는 제품을 추천하고 증강현실(AR)로 갈색 아이섀도를 바른 내 눈을 보여준다.

배가 고파져 편의점에 들렀다. 롯데월드타워 31층에 내가 좋아하는 무인 편의점이 있다. 미리 나의 동맥을 등록하고 카드와 연계해줬다. 팔의 동맥을 스캔 기계에 대면 입장할 수 있고 물건을 들고 나가면 자동으로 계산된다. 2년 전 미국 시애틀에 문을 연 아마존 고(Amazon Go)와 비슷하다. 방문객이 잔뜩 물건을 들고 계산 절차 없이 유유히 매장을 빠져나가는 쿨한 홍보 영상을 봤다. 당시 미디어는 아마존이란 공룡의 새 시스템을 앞다퉈 보도했지만 이것이 벌써 익숙한 풍경이 됐다. 도시락을 들고 유유히 편의점을 나와 31층의 전망을 바라보며 식사를 마쳤다.

오후에는 자동차를 보러 갔다. 스타필드 코엑스몰의 현대 모터스튜디오 디지털에서는 터치스크린으로 원하는 옵션을 선택해 자동차를 만들고 화면으로 실제 크기와 소리를 체험할 수 있다.

저녁은 맥도날드 키오스크(무인 단말기)에서 햄버거를 주문해 먹었다. 무인 주문은 패스트업계가 가장 먼저 도입했다. 맥도날드와 롯데리아는 전체 매장 약 45%에 키오스크를 들였다. 저녁이 되니 맥주가 마시고 싶었다. 이마트 성수점에는 맥주를 골라주는 로봇 페퍼가 있다. 1.2m의 하얀색 민머리 로봇의 가슴(화면)에 맥주를 갖다 대니 알코올 도수와 쓴맛 정도 등의 정보가 뜬다. 어울리는 안주도 소개해준다. 요즘 대형 마트에는

도우미 로봇이 많다. 집으로 돌아와 인터넷에서 주문한 옷을 입어봤다. 패션업체 한섬의 홈 피팅 서비스는 인터넷에서 옷을 고르고 택배로 받은 옷을 입어본 뒤 반품할 수 있다. 매장이 아닌 내 집에서 직원 도움 없이 옷을 입어보는 것이다.

이렇게 ‘언택트’한 하루를 마쳤다. 언택트는 ‘un(부정 접두사)’과 ‘contact(접촉)’의 합성어로 ‘접촉하지 않는다’는 뜻의 마케팅 용어다. 김난도 교수의 <트렌드 코리아 2018>은 언택트를 ‘사람과 만나야 했던 일을 4차 산업혁명 기술(인공지능, 빅데이터, 사물 인터넷 등)이 대신하는 것’이라고 말한다. 언택트는 각종 기술의 비약적인 발전, 사람보다 기계를 더 신뢰하는 분위기, 무엇보다 타인과의 접촉이 불편하고 어색한 현대인들의 호응을 받으며 점차 늘고 있다.

언택트에 대한 비판도 있다. 기술이 사람을 대체하며 일자리가 감소하고, 기술에 익숙하지 않은 고령층 등이 소외감을 느낀다는 것이다. 이런 부작용 현상을 ‘언택트 디바이드(untact divide)’라고 한다.

김애란의 단편 <나는 편의점에 간다>는 편의점에서 일어나는 일을 그린다. 수많은 대면이 일어나지만 아무런 관계도 맺어지지 않는 공간. 주인공은 그곳이 편안하다. 벌써 13년 전 작품이다. 이제는 더 나아가 대면의 기회조차 줄고 있다. 나는 그곳에서 편안함을 느낀다. 우리는 이미 초연결 사회에 사니까. 소개팅 상대의 이름과 전화번호를 받고 구글에서 그가 어떤 대학교를 나왔고 중고 물품 거래 사이트에 어떤 물건을 올렸는지까지 알아낼 수 있다. 2012년에 출간된 프랭크 에이헌&에일린 호란의 <흔적 없이 사라지는 법>은 웹에서 자신의 공적과 사적 흔적을 없애는 법을 다룬다. 이 책을 따라 웹상의 무수한 내 정보를 지우려 했으나 실패했다. 그래서 난 이제 댓글을 달지 않는다. 10년 뒤 딸이 “엄마는 왜 그런 댓글을 달았어?”라고 물으며 나의 과거를 비웃을지 모르니까. 우리는 인터넷이란 바다에서 플랑크톤보다 더 촘촘히 연결돼 있다. 이것에 피로를 느끼는 세대가 언택트를 지향하는 것은 당연하다. 오프라인에서라도 대면을 지양하며 숨 쉬고 싶다.

밀레니얼 세대는 느슨한 연대를 추구한다. 다 함께 광장에서 축구를 보거나 시위를 한 뒤 골목의 술집에서 마주치더라도 각자의 자리에 집중한다. 우리는 각자의 영역을 지키며 탄력 있고 느슨한 연대로 살고자 한다. 그 영역을 지키는 방법 중 하나가 언택트라고 생각한다. 점원은 자신을 필요로 하지 않는 고객의 불편한 표정을 보지 않아도 되고 고객은 자신이 원하는 만큼 혼자 쇼핑할 수 있다. 서로가 필요할 때 탄력적으로 접촉하면 된다.

언택트에는 앞서 얘기한 몇 가지 문제점이 있지만 그렇다고 다시 사람들 틈바구니로 들어갈 필요는 없다. 각자의 인생에서 크게 중요하지 않은 ‘거래 행위’를 언택트로 대체하며 다른 관계에 더욱 힘을 쏟을 여력을 얻을지도 모르니까 말이다. ●

---

김나량은 <보그 코리아>의 피쳐 에디터다. 발 빠르게 움직여 새로운 트렌드를 포착하고 직접 경험한 이야기를 유쾌한 글로 풀어낸다.

new restaurants

# 足で稼いだ 美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

待ち望んでいた秋の日のように美食家の  
味覚の扉をノックする、ソウルの新しいレストラン。

文—ヤン・ヘヨン, 김·민지, 찬·운지 © 写真—ムン·ソンジン

전통 한식, 유러피언, 프렌치, 아시안 퀴진까지 다채로운 서울의 레스토랑.

글. 양혜연, 김민지, 장은지 / 사진. 문성진

## カジュアルコリアンダイニング チョンダムマンオク

チャン・ジヌ食堂、サイゴン・チャンなど様々なレストランを運営するチャン・ジヌ、フードディレクターのソ・ゴウン、シェフのチョ・ヨンジェがチームを組んだ。目的は一つ、「韓国料理を世界中に知らせよう」。このプロジェクトのスタートだった漢南洞<sup>ハンナムドン</sup>のコリアンファインレストラン「タブ」が好評を集め、その勢いに乗ってタブよりもカジュアルに酒と料理が楽しめる空間を作ろうと意見を集めた。そうして生まれたのが、この「チョンダムマンオク」だ。

店内のインテリアはホワイトカラーが主で、その中に飾られたアーティストの絵や打ちっぱなしのコンクリートなどがポイントになっている。また、韓服<sup>ハンボク</sup>（韓国の伝統衣装）の布を被せた器の上に透明の器を重ねて料理に活用したり、二段のフードスタンドを使うなど、個性的な盛り付けでチョンダムマンオクならではのアイデンティティを表現している。

料理は、韓国の味をしっかりと活かすことに焦点を合わせている。人気メニューの安東式アワビのユッケは、安東の伝統的な作り方にない、醤油で味付けしたユッケに大根とセリを添えている。また、牛テールの煮物は醤油やナツメなどを使った自家製のタレで味付けするなど、伝統的な調理方法に従っている。韓国的な味はそのままにアイデアを加えたメニューも多い。例えば、シグネチャーメニューの一つであるイェンナルトク(丸鶏のから揚げ)はブルコギのタレでマリネして味にアクセントをつけ、海老とジャガイモのジョン(お好み焼きのようなもの)は薄くスライスしたジャガイモを焼き付けて食感に楽しさを加えている。酒類も、種類ごとに多様に用意されていて様々なペアリングが楽しめる。ムンベスル、梨薑酒<sup>イガンジュ</sup>、サムヘ焼酎<sup>ソジュ</sup>などの蒸留酒からウィスキー、シャンペン、ジンまで揃っている。



### 캐주얼 코리안 다이닝 —— 청담만옥

장진우식당, 사이공장 등 여러 개의 레스토랑을 이끄는 청년 사업가 장진우, 푸드 디렉터 서고은, 셰프 조용재가 뭉쳤다. 목적은 하나다. 한식의 맛을 전 세계에 널리 알리자는 것. 이 프로젝트의 시작이었던 한남동의 한식 파인 레스토랑 ‘탑’이 좋은 반응을 얻었고, 이에 힘입어 좀 더 캐주얼하게 술과 요리를 즐길 수 있는 공간을 만들기로 의견을 모았다. 그렇게 탄생한 곳이 청담만옥이다.

인터리어는 밝은 흰 벽이 주를 이루는 가운데 아티스트들의 작품 액자와 노출 콘크리트 등으로 포인트를 줬다. 또한 한복 천을 씌운 그릇에 투명한 그릇을 올려 요리 접시로 활용하거나 2단 푸드 스탠드를 사용하는 등 개성 있는 플레이팅으로 청담만옥만의 정체성을 드러낸다.

요리는 한국의 맛을 제대로 살리는 것에 초점을 두었다. 인기 메뉴인 안동식 전복 육회의 경우 안동 전통 방식대로 간장으로 양념한 육회에 무와 미나리를 곁들인다. 또 소꼬리찜의 경우 간장, 대추 등을 넣어 직접 만든 소스로 맛을 내는 등 전통 조리법을 따른다. 한국의 맛은 유지하되 아이디어를 가미한 메뉴도 많다. 시그너처 메뉴 중 하나인 옛날통닭은 불고기 소스로 매리네이드해 맛에 포인트를 주고 통새우감자전은 슬라이스한 감자로 전을 부쳐 식감에 재미를 준다. 주류도 문배술이강주삼해소주 등 종류주부터 위스키, 샴페인, 진까지 주종별로 두루 갖춰 다양한 주류 페어링을 즐길 수 있다.



- 📍 ソウル市江南区彦州路 152길 13
- 🕒 12:00~15:00, 17:00~02:00
- 🍷 ウニ、イクラ、数の子、トビコの盛り合わせ 5万5,000ウォン、旬の刺身の和え物 3万8,000ウォン、海老とジャガイモのジョン 1万8,000ウォン
- ☎ +82 2-6673-8888
- 📍 강남구 언주로152길 13
- 🕒 12:00~15:00, 17:00~02:00
- 🍷 성게알알알 5만 5,000원, 제철 생선 회버무리 3만 8,000원, 통새우감자전 1만 8,000원
- ☎ 02-6673-8888

## シェフたちの韓国料理日記帳 2018年5月



「Cucciolo」「Maremma Trattoria」「Volpino」など比較的大規模なレストランを数軒抱えるキム・ジウンシェフが、突然韓国居酒屋を開いた。「子どものころから、いつかお客様に韓国料理を出したいという夢があったんです」。実際、彼は留学時代の修士論文のテーマに韓国料理を選び、帰国後韓国料理の大家であるイ・ジョング料理研究家から韓国料理と食材について学んで料理を始めた。

レストランの名前でもある「2018年5月」とは、レストランが現在の場所に到着した月だ。だが、胎動は3年前から始まっていた。古い友人であるユン・ヒョンソクシェフ、コ・ジェヨンシェフ、キム・ソンヘシェフとともに構想を練った。現在も、3人のシェフと共同でレストランを運営している。

料理は、その日その日の食材の状況に従い素材の味を最も生かせるように調理して提供しているので、日記帳のようにメニューが日ごとが変わる。食材の99%は国内産を使っている。醤油でさえも、魚醤、10年熟成醤油、5年熟成醤油などを使い分けているほどで、食材や調味料を厳しい目で選び抜いている。

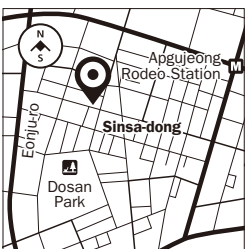
酒類もまた、状況を見てリストを書き直している。蒸留式焼酎、希釈式焼酎、濁酒、清酒を含めた伝統酒からビール、ウイスキー、ナチュラルワインをはじめとする多様なワイン、日本の焼酎まで、一般的な韓国料理居酒屋では見られないものまで数多くを揃えている。

### 셰프들의 한식 일기장 —— 2018년 5월

쿠출로, 마렘마 트라토리아, 볼피노 등 굵직한 이탈리아 레스토랑을 여럿 거느린 김지운 셰프가 돌연 한식 주점을 열었다. “어려서부터 언젠가 대중에게 한식 요리를 선보이겠다는 꿈이 있었어요.” 실제 그는 유학 시절 석사 졸업 논문 주제로 한식을 선택했으며, 귀국 후 한식의 대가 이종국 요리연구가에게 한식과 식재료에 대해 배우며 요리를 시작했다.

레스토랑 이름이기도 한 2018년 5월은 레스토랑이 현재의 자리에 세워진 날이다. 하지만 태동은 3년 전부터 시작됐다. 오랜 지인인 윤현석 셰프, 고재영 셰프, 김성혜 셰프와 함께 구상했고 현재도 3명의 셰프와 함께 레스토랑을 꾸려나가고 있다.

요리는 그날그날 식재료에 따라 재료의 맛을 가장 잘 살릴 수 있게 조리해 선보이기 때문에 메뉴판이 일기장처럼 날마다 바뀐다. 식재료 대부분은 국내산을 사용한다. 간장조차 어간장, 10년 묵은 간장, 5년 묵은 간장 등으로 나눠 사용할 정도로 재료를 간간하게 선별한다. 주류 역시 비정기적으로 리스트를 재구성한다.



- 📍 서울특별시 강남구  
彦州路170빌딩27
- 🕒 18:00~02:00,  
日・月曜休業(臨時)
- 🍷 ゆで豚+切り干し大根の  
キムチ 4万8,000ウォン、  
ステラマリスの牡蠣  
3,000ウォン(1pc)、  
ミノ炒め 3万3,000ウォン
- ☎ +82 10-6572-1571
- 📍 강남구 안주로170길 27
- 🕒 18:00~02:00,  
일・월요일 휴무(임시)
- 🍷 보쌈+무말랭이김치  
4만 8,000원,  
스텔라 마리스 굴(1개)  
3,000원,  
양볶음 3만 3,000원
- ☎ 010-6572-1571





## 基本と個性の両方を備えた寿司屋 鮨 柳光

職人が客の前に真剣な面持ちで寿司を置く。彼が画仙紙に点を打つように墨のような醤油を塗ると、客はすぐさま口に運ぶ。数多くの公式や装飾的な要素を排除したここ鮨 柳光では、舌先も敏感になる。歯を入れた瞬間、シャリとネタそれぞれの味と両者の調和が直ちに読み取れる。客の反応は、板前に即座に答えを与える。

鮨 柳光は、旬を迎えた鯖や脂ののりきった鰯、鯖や鯨など、脂を多く含む青魚の長所を生かすことに力を入れている。青魚との調和に焦点を合わせ、この店のシャリは酸味が強い。最初に青魚のねちとした食感とプリプリとした弾力が感じられ、香りがよく酸味の効いたシャリがすぐさまその本領を発揮する。つるりとした表面に入れられた細かな飾り包丁は、食感をより楽しませる。技巧を節制し基本に忠実な寿司は、このように職人の個性が最もよく表れる料理でもある。

鮨 柳光の昼のおまかせは寿司のみで、夜は汁物、焼き物、刺身、二種類の魚料理と寿司で構成されている。店内にはカウンター8席と寿司ライブルームの5席がある。

**기본과 개성을 고루 갖춘 스시 전문점 —— 스시류코**  
셰프가 손님 앞에 스시를 올린다. 화선지에 점을 찍듯 스시에 먹물 같은 간장을 바르면 앞에 앉은 손님이 지체 않고 입에 넣는다. 수많은 공식과 장식적인 요소를 배제한 이곳에서는 허풍도 예민해진다. 한 입 씹는 순간 샤리(초밥용 밥)와 네타(밥 위에 얹은 재료) 각각의 맛과 둘의 어울림이 단번에 읽힌다. 손님의 반응은 셰프에게 실시간으로 전달된다.

스시류코는 제철 맛은 고등어와 지방이 한껏 오른 전갱이, 참치와 전어 등 기름기가 풍부한 등 푸른 생선의 장점을 살리는 데 집중한다. 등 푸른 생선과의 어울림에 초점을 맞춰 이곳의 샤리는 산미가 도드라진다. 첫입에 등 푸른 생선의 녹진함과 탄탄한 경도가 느껴지다가 향긋한 산미의 밥알이 곧 제 몫을 한다. 매끈한 표면에 난 섬세한 칼집은 육질에 재미를 더한다. 기교를 절제하고 기본에 충실한 스시는 이렇듯 셰프의 개성이 가장 잘 드러나는 음식이기도 하다.

스시류코의 런치 오마카세에는 스시만 나오고 디너 오마카세에는 국물 요리, 구이, 사시미, 생선 요리 두 가지와 스시가 나온다. 공간에는 8개의 카운터 좌석과 스시 라이브룸에 5석이 있다.



- 📍 서울특별시 강남구 島山大路 49길 6-10
- 🕒 12:00~15:00, 18:00~22:00 (ラストオーダー 21:00), 日曜休業
- 🍽️ 昼のおまかせ 7万ウォン、夜のおまかせ 15万ウォン
- ☎️ +82 2-543-7477
- 📍 강남구 도산대로 49길 6-10
- 🕒 12:00~15:00, 18:00~22:00 (마지막 주문 21:00), 일요일 휴무
- 🍽️ 런치 오마카세 7만 원, 디너 오마카세 15만 원
- ☎️ 02-543-7477



## 多角的な魅力のフレンチダイニング Maison Antibes

### 다각도 매력의 프렌치 다이닝 —— 메종 앙티브

해산물을 메인으로 한 남부 프랑스 요리를 선보이며 서래마을에 두꺼운 팬층을 보유했던 앙티브의 조성범 셰프가 한남동에 완전한 터를 잡았다. 셰프의 또 다른 레스토랑이자 페루 요리를 선보이는 티그레 세비체리아와 그리 멀지 않은 곳이다.

가정집을 개조한 레스토랑 메종 앙티브는 가격 장벽이 높았던 예전과 달리 편안한 분위기를 지향한다. 앙티브가 파인다이닝에 가까웠다면 메종 앙티브는 비스트로에 가깝다. 낮에는 프렌치 베이스의 브런치 메뉴를 선보이고 저녁에는 스낵, 스몰 플레이트, 메인 등 포션에 맞게 구성해 주류와 즐기기에 좋은 단품 메뉴를 선보인다. 주류의 비중도 높였다. 레드·화이트·내추럴 와인, 위스키, 칵테일, 맥주 등 어느 한 종류에 치우치지 않고 고루 갖췄다. 와인 잔은 품종에 상관없이 모두 테이스팅 글라스로 통일했다.

메종 앙티브의 모습은 시시각각 변한다. 낮에는 카페, 저녁에는 레스토랑, 밤에는 바가 된다. 공간 자체도 구획별로 경계를 둔 인테리어를 통해 다양한 분위기를 느낄 수 있다. 입구에 들어서면 가장 먼저 보이는 바는 어두운 조도와 네온사인으로 힘을 주었고, 레스토랑 안쪽은 편안한 가정집 분위기에 나무 소재와 식물로 자연스러움을 더했다. 별이 쏟아지는 테라스에서는 프랑스의 어느 노천 레스토랑에 온 듯한 기분을 낼 수도 있다. ●

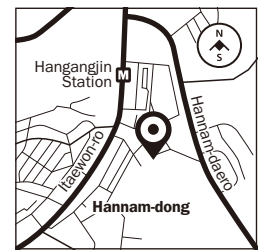
양혜연, 김민지, 장은지는 국내 최초의 푸드 라이선스 매거진 <올리브 매거진 코리아>의 에디터다. 국내외 미식 문화 소식을 매달 <올리브 매거진 코리아>의 지면을 통해 발 빠르게 전하고 있다.

シーフードをメインにした南部フレンチを提供してソレマウルの厚いファン層を保有していた「Antibes」のチョ・ソンボムシェフが、漢南洞に完全なる店を構えた。シェフのもう一つのレストランでありベルビアンキューζίヌを提供する「Tigre Cevicheria」ともほど近い場所だ。

一般家屋を改造したレストラン「メゾン・アンティブ」は、価格の壁が高かった以前とは異なり、リラックスできる雰囲気を目指している。アンティブがファインダイニングに近いとしたら、メゾン・アンティブはビストロに近い。昼にはフレンチベースのランチメニューを提供し、夜にはスナック、スモールプレート、メインなどポーションに合わせて構成して酒類と楽しめる単品料理を提供している。酒類の比重も高かった。レッド・ホワイト・ナチュラルワイン、ウィスキー、カクテル、ビールなどを満遍なく揃えている。ワイングラスは、品種を問わずすべてテイスティンググラスで統一している。

メゾン・アンティブの姿は、時々刻々と変化する。昼にはカフェ、夜にはレストラン、夜更けにはバーになる。店内も、区画ごとに境界が設けられていて多様な雰囲気が感じられる。入口に足を踏み入れるとまず目に入ってくるバーは暗めの照度とネオンサインにポイントを置き、レストラン部分は家庭的な雰囲気を演出する木材と植物が使われリラックスできる。星がまたたくテラスでは、フランスのとあるオープンレストランに来たかのような気分も味わえる。●

ヤン・ヘヨン, 김민지, 장은지는 韓国初のフードライセンスマガジン『オリブマガジン코리아』エディター。国内外のグルメ文化ニュースを毎月『オリブマガジン코리아』の紙面を通していち早く伝えている。



- 📍 서울특별시 강남구 한남대로 27카길15
- ☑️ 木~日曜 12:00~15:00, 18:00~02:00  
火曜 18:00~00:00, 水曜 12:00~15:00, 18:00~00:00, 月曜休業
- 📖 스코티ッシュエッグ  
1万2,000ウォン、  
ラングスティン  
1万9,000ウォン、  
スケートウィングの  
ムニエル 2万5,000ウォン
- ☎️ +82 2-790-3325

- 📍 용산구 한남대로 27가길 15
- ☑️ 목·금·토·일요일  
12:00~15:00,  
18:00~02:00,  
화요일 18:00~24:00,  
수요일 12:00~15:00,  
18:00~24:00,  
월요일 휴무
- 📖 스코티시예그  
1만 2,000원,  
랑구스틴 1만 9,000원,  
스케이트윙머니에르  
2만 5,000원
- ☎️ 02-790-3325